

PODZIM/ZIMA  
AUTUMN/WINTER  
2016/2017



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

**TOMÁŠ VERNER**

**Hokejisty máme,  
potřebujeme  
krasobruslaře!**

**We love our hockey,  
but we need figure  
skaters too!**

**STRANA/PAGE 4**

Když projíždím, v mém případě častěji procházím, naším městem, stále více si uvědomuji, že životní prostředí není jen o kvalitě ovzduší, čistotě vody nebo o sběru a třídění odpadu. Je to vlastně všechno, co člověka obklopuje, když vyjde ven ze svého bytu, domu nebo kanceláře. Jsou to chodníky, ulice, náměstí, veřejná prostranství, parky... Jejich podoba, estetická i funkční úroveň a upravenost podstatným způsobem ovlivňují to, jak se ve městě cítíme, zda je nám tu fajn. Mám velkou radost z toho, že mohu napomoci kvalitě prostředí pro život Ostravanů zlepšit alespoň malými, ale přece snad významnými a viditelnými kroky.

V letošním roce jsme jako město významně podpořili první kolo programu na výměnu neekologických kotlů vyhlášeného Ministerstvem životního prostředí. I díky informační kampani města, pomoci konkrétním zájemcům při zpracování žádosti o dotace i přímé finanční podpoře z městského rozpočtu, si nový ekologický kotel letos pořídí skoro 400 Ostravanů. Dopad na snížení emisí prachu ve městě v topné sezóně bude odpovídat uzavření středně velké továrny.

Osobně mě velmi těší práce na obnově a rozvoji parků a veřejné zeleně; čeká nás krásná přeměna např. lesoparku Benátky, Pustkoveckého údolí, sadu Milady Horákové nebo okolí řeky Ostravice. Na obou březích vzniknou zpevněné plochy pro pořádání kulturních nebo sportovních akcí. Kvalita veřejného prostoru nemusí být jen o velkých investicích. Nově připravovaný grantový program na revitalizaci veřejného prostoru v Ostravě by mohl formou tzv. malých městských zásahů už od příštího roku pomoci zrealizovat spoustu dobrých nápadů, jak zkrášlit dosud zanedbávaná prostranství nebo jak některým místům dát novou funkci.

Projektů ke zlepšení životního prostředí, na kterých v současné době pracujeme, je celá řada. Možná na vás v nejbližších dnech vykoukne z letáku šarmantní mladý muž opírající se o kolo nebo krásná žena sedící v tramvaji. Rozjeli jsme kampaň „Zdravě po Ostravě“ s cílem upřednostnit ekologickou veřejnou dopravu, kolo nebo chůzi. Od příštího léta se budeme moci přemísťovat centrem Ostravy zdarma na vypůjčených kolech. V rámci tzv. bikesharingu si kolo zapůjčíte a jinde jej zase vrátíte. Takže zkusme někdy nechat auto doma a pojďme se pohybovat po Ostravě zdravě.

**Kateřina Šebestová**  
náměstkyně primátora města Ostravy

Whenever I travel through our city (in my case, usually on foot), I am increasingly aware that the environment is about much more than just air quality, water quality, or sorting and recycling waste. The environment is everything that surrounds us whenever we step out of our home or workplace. Pavements, streets, squares, public spaces, parks... the quality of all these things has a profound influence on how we feel about the city where we live. I'm delighted to have the opportunity to help improve the environment for all Ostrava's people – in small steps, but in an important and tangible way.

This year the City of Ostrava was a major supporter of the Environment Ministry's new programme helping people to replace old, inefficient domestic boilers with new eco-friendly ones. The City ran an info campaign, helped people with their applications, and provided direct financial support – with the result that this year almost 400 citizens of Ostrava will be installing a new boiler. The benefits during the winter months will be equivalent to closing a mid-sized factory.

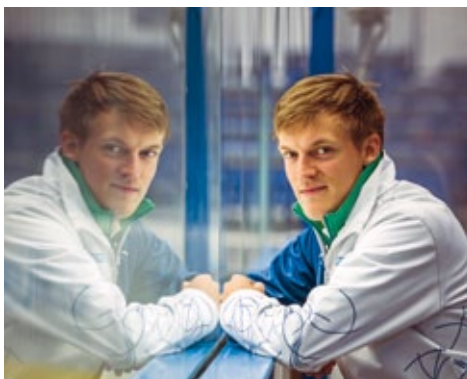
Ostrava is working hard to revitalize its parks and green spaces; soon we can look forward to a range of improvements at the Benátky forest park, the Pustkovec valley, Milada Horáková Park and the banks of the Ostravice River – where spaces will be created for cultural and sporting events. A new grant programme for revitalizing public spaces in the city through micro-intervention projects (to be launched next year) will enable citizens to implement many great ideas for revitalizing neglected areas or converting them for new use.

We are currently working on a range of projects which will all help to improve our urban environment. In the upcoming days and weeks you are sure to notice our info campaign featuring a charming young man leaning on a bike or a beautiful woman sitting in a tram – this is our 'Travel Healthy' project, which promotes the use of eco-friendly public transport, cycling or walking. Next summer we will introduce a free bikesharing scheme in the city centre; just pick up a bike at one of the designated sharing points and return it at another point near to your destination. So why not give it a try – leave your car at home and travel healthy instead!

**Kateřina Šebestová**  
Deputy Mayor of Ostrava



- 4** Hokejisty máme, potřebujeme krasobruslaře!  
We love our hockey, but we need figure skaters too!
- 8** Mistrovství Evropy v krasobruslení  
Ostrava 2017  
European Figure Skating Championships Ostrava 2017
- 9** Po kolejkách do minulosti  
Tram lines to the past
- 10** Pracoviště: Evropa  
Workplace: Europe
- 12** Dobrodružství vědy  
The adventure of science
- 16** S knihou na cestě k radosti a poznání  
Books – the path to pleasure and knowledge
- 18** Češi, jste tak trochu šílení  
You Czechs are kind of crazy
- 20** Zdravě po Ostravě  
Travel healthy
- 22** Spoutaný s horami  
The magic of mountains
- 26** Zoo Ostrava pomáhá chránit zvířata v Evropě, Asii i Africe  
Ostrava's zoo helps to protect animals in Europe, Asia and Africa
- 28** 2016: Shakespearův rok  
2016: Shakespeare year
- 29** Pocta siru Williamovi  
A tribute to the Bard
- 30** Hlad po vědě roste  
A growing thirst for knowledge
- 32** Pszczyna: perla uprostřed lesů  
Pszczyna: a pearl amid the forests
- 34** Vznešený symbol moci a síly  
Glorious symbols of power and strength



- 4** Ambasador ME 2017 v krasobruslení Tomáš Verner se v Ostravě cítí jako doma  
Tomáš Verner, ambassador for the 2017 European Figure Skating Championships, feels at home in Ostrava



- 18** Spisovatele Roberta Fulghuma fascinovala Dolní oblast Vítkovice  
Author Robert Fulghum was fascinated by Lower Vítkovice



- 28** Ostravskou kulturní scénu inspiruje odkaz Williama Shakespeara  
Ostrava's cultural scene has drawn inspiration from Shakespeare's legacy

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE PODZIM/ZIMA | AUTUMN/WINTER 2016/2017

**Vydavatel | Publisher** Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz **Registrační číslo | Reg. No.** MK ČR E 1647

**Redakce | Editors** Libor Vidlička, Petr Havránek, Bohuslav Krzyžanek | Tel. +420 599 443 714, +420 599 442 050, redakce@ostrava.cz

**Fotografie | Photographers** Statutární město Ostrava, Magistrát města Ostravy, Kulturní centrum Cooltour, Město Pszczyna/Pština (Polsko), Národní divadlo moravskoslezské, Ostravské muzeum, Mezinárodní outdoorový festival, Vítkovice Aréna, archiv Terezy Durovcové, archiv Jiřího Kráčálíka, Aleš Krecl, Bohuslav Krzyžanek, Pavel Lebeda/sport-pics.cz, Radovan Šťastný, Jiří Urban, Jiří Zerzoň.

**Anglický text | English translation** Christopher Hopkinson **Grafická příprava | Graphics** Agentura API s. r. o. **Tisk | Print** Printo, spol. s r. o.

TOMÁŠ VERNER, AMBASADOR ME V KRASOBRUSLENÍ

# Hokejisty máme, potřebujeme krasobruslaře!

TOMÁŠ VERNER, FIGURE SKATING AMBASSADOR

## We love our hockey, but we need figure skaters too!



Tomáš Verner, ambasador Mistrovství Evropy (ME) 2017 v krasobruslení v Ostravě, se stal mistrem starého kontinentu v roce 2008 v Záhřebu. V roce 1999, když Praha a Česká republika hostila naposledy elitu evropského krasobruslení, mu bylo třináct let.

### Jak tehdy nadějný krasobruslař šampionát prožíval?

„Asi vás zklamám, ale neprožíval jsem ho vůbec. Měl jsem v té době spoustu jiných zájmů, sport bral jako zábavu. Neřešil jsem, kdo jsou Pljuščenko, Jagudin nebo Petrenko. Můj klub vypravil do Prahy autobus, já v něm ale pro nemoc chyběl.“

### Vzpomeňte na vaše krasobruslařské začátky.

„Začínal jsem v pěti letech v BK České Budějovice. To je ideální věk na to, aby se dítě srovnalo s bruslemi. Čím dříve s nimi sroste, tím dříve je vnímá jako součást svého těla. Mojí první trenérkou byla paní Iveta Bidařová.“

### V pozici závodníka jste ME v České republice nezažil. Není vám to líto?

„V té době mi to nevadilo. Nebyl jsem úplně závodní typ. Atmosféru očekávání úspěchu jsem nesl hůře. Nejlepší se mi závodilo v Americe nebo Japonsku.“

### Co může české krasobruslení z pořadatelství ME vytěžít?

„Mistrovství Evropy 2017 v České republice je

Tomáš Verner, ambassador for the 2017 European Figure Skating Championships in Ostrava, was the 2008 European champion (when the venue was Zagreb). In 1999, when the Czech Republic last hosted this elite event (in Prague), Verner was just 13 years old.

### As a young figure skater, how did you enjoy the 1999 championships?

“This might disappoint you, but actually I didn’t pay much attention to it. I had plenty of other hobbies, and at that age sport was just a fun thing to do – I didn’t really know names like Plushenko, Yagudin and Petrenko. My skating club hired a bus to take us to Prague, but I missed the trip due to illness.”

### When did you start figure skating?

“When I was five, at the skating club in České Budějovice. That’s an ideal age to get used to wearing skates. The sooner you start wearing them, the sooner they become just another part of your body. My first coach was Mrs Iveta Bidařová.”

### You never competed in a European championship held in the Czech Republic. Do you regret that?

“At the time it didn’t bother me. I wasn’t really the competitive type, and I found it hard when people expected me to succeed. Most of all I enjoyed competing in America and Japan.”

### How will Czech figure skating benefit from Ostrava 2017?

“The 2017 championships are a great triumph for



ISU EUROPEAN FIGURE SKATING  
CHAMPIONSHIPS® 2017

O S T R A V A

velkým úspěchem sportovní diplomacie. Věřím, že bude také organizačním a sportovním. Vrcholná evropská soutěž pomůže s propagací krasobruslení mezi dětmi. Ukáže jim, že na ledě se nehraje jenom hokej, ale pobídne je about brusle se zoubky. Hokejistů máme spoustu, ale potřebovali bychom i talentované krasobruslaře.“

### Šampionát uspořádá Ostrava. Zvládne významnou akci?

„Ostrava dlouhodobě prokazuje schopnost pořádat závody světové úrovně. Třeba MS juniorů nebo ISU Grand Prix v krasobruslení, exhibice hvězd. Ostravské publikum je věčné, krasobruslení rozumí. K devízám patří divácká kulisa. Ostravané jsou zvyklí na atletickou Zlatou tretru, stále plná hala byla při MS v hokeji. Hodně fanoušků dorazí z Polska, Slovenska, Rakouska i Německa. Šampionát v Praze by se v konkurenci jiných akcí mohl ztráct. Ostrava je ideální volba.“

*Mistrovství Evropy 2017 v České republice je velkým úspěchem krasobruslařské diplomacie. Věřím, že bude také organizačním a sportovním*

*The 2017 championships are a great triumph for Czech sporting diplomacy, and I'm confident the event will be a huge success – both the organization and the sport itself*

### Váhal jste dlouho přijmout roli ambasadora?

„Ani na chvíli! Jednou z povinností ambasadora je setkávat se s lidmi, mluvit o krasobruslení, propagovat ho. Ostatně dělal jsem to během závodní kariéry a pokračuji v tom i po jejím skončení.“

### Kdo bude patřit k favoritům mezi muži? Co očekáváte od svého svěřence Jiřího Bělohradského?

„O medaile by měli usilovat obhájce titulu, mistr světa a Evropy Španěl Javier Fernández, juniorský mistr světa Daniel Samochin z Izraele, uvidíme, kdo přijede ze silných Rusů. Doufám, že se mezi favority vrátí Michal Březina. Jirka Bělohradský musí svou nominaci ještě potvrdit. Na loňském šampionátu předvedl jako benjamínek české výpravy výborný výkon a skončil dvacátý.“

### Kam směřuje krasobruslení? Změnilo se od skončení vaší závodní kariéry?

„Rozdílů samozřejmě jsou. Přidávají se čtver-

Czech sporting diplomacy, and I'm confident the event will be a huge success – both the organization and the sport itself. Hosting a top European event will help raise the sport's profile among the younger generation – showing them that ice hockey isn't the only way to enjoy skating. We have plenty of hockey players, but we need talented figure skaters too.“

### Do you think Ostrava will be a good host city for an event of this size?

“Ostrava has plenty of experience hosting world-class sporting events – the World Junior Figure Skating Championships, the ISU Grand Prix, and various exhibitions. It's wonderful to skate for Ostrava audiences – they really understand the sport, and they create a great atmosphere. People are used to top-class events like the Golden Spike, and the stadium was always full during the Ice Hockey World Championship. Plenty of fans come from Poland, Slovakia, Austria and Germany. A championship in Prague could 'get lost' among all the other events – so I think Ostrava is the ideal choice.“

### Were you hesitant to take on the role of ambassador?

“Not at all! One of an ambassador's duties is to meet people, talk about figure skating, and promote the sport. I did that throughout my competitive career, and I'm continuing to do it now.“

### Who will be the favourites among the men? And what do you expect from young star Jiří Bělohradský, who you coach?

“The main contenders among the men will be the current world and European champion Javier Fernández from Spain and the junior world champion Daniel Samochin from Israel. The Russians will be strong too. I hope that Michal Březina will perform well. Jiří Bělohradský still needs to confirm his place in the team. At last year's championships – when he was the youngest member of the Czech team – he skated excellently, finishing in 20th place.“

### What does the future hold for figure skating? Has the sport changed since you retired?



Tomáš Verner při exhibici Jevgenije Pljuščenka Pán ledu v Ostravě v roce 2012  
Tomáš Verner at Evgenii Plushenko's 2012 exhibition in Ostrava



Ambasador ME 2017 v Ostravě Tomáš Verner se zdraví s náměstkem primátora Ostravy pro sport Martinem Štěpánkem

Tomáš Verner, ambassador for the 2017 European Figure Skating Championships in Ostrava, meeting Deputy Mayor with responsibility for sport Martin Štěpánek

**Nová role Tomáše Verner: trenér českého reprezentanta Jiřího Bělohradského**  
A new role for Tomáš Verner: coaching Czech international skater Jiří Bělohradský

né skoky, obtížnější piruety, kroky. Je málo pasáží, kde by bruslař jen přešlapoval a dýchal. Ten vlak jede velmi rychle. Kdo chvilku zaváhá, už nemá šanci nastoupit. Pro mladé české krasobruslaře je složitě se prosadit. Kralovat doma nestačí. Juniorským mistrům světa sportovní dvojici Anna Dušková, Martin Bidař pomohl pobyt a tréninky v Kanadě. Je to finančně náročné, ale jiná cesta není.“

### V Ostravě se vám dařilo jako závodníkovi. Máte i mimosportovní zážitky?

„V Ostravě jsem v roce 2003 poprvé vyhrál juniorskou ISU Grand Prix. Na to se nezapomíná! Cítil jsem se tady vždy jako doma. Lidé z ostravského Bruslařského klubu v čele s panem Žídkem mě vždy považovali za vlastního. Vybavuji si, jak jsme se my bruslaři dali dohromady s tanečníky ze soutěže v latinsko-amerických tancích a společně roztančili Stodolní. Pozor, bez alkoholu! Bylo nám většinou kolem šestnácti.“

### Jaké jste měl jako Jihočechem představy o Ostravě?

„Ostravu jsem měl z minulosti zafixovanou jako industriální srdce republiky s vysokými

“Of course there are some differences. There are more quadruple jumps, more difficult spins and steps, and there isn't much time to rest and breathe. The sport's moving forward very quickly, and you have to keep up with it. It's tough for young Czech skaters to break through into the elite – you really need to have international experience. The junior world champion pair Anna Dušková and Martin Bidař benefited hugely from their time in Canada. It's financially difficult, but it's the only way to succeed.”

### You were very successful skating here in Ostrava. Do you have any experiences of the city off the ice?

“In 2003 it was in Ostrava that I first won the ISU Junior Grand Prix – you don't forget an experience like that! I always felt at home here, and the people from Ostrava's skating club – run by Stanislav Žídek – were so welcoming. I remember we skaters went to Stodolní Street with some dancers from the Latin dance championships. We were 16 years old, so there was no alcohol involved!”

### As a native of South Bohemia, what did you expect from Ostrava?

“I still had this image from the past that Ostrava





Naděje českého krasobruslení: juniorští mistři světa sportovní dvojice Anna Dušková, Martin Bidař  
The future of Czech figure skating: junior world champion pair Anna Dušková and Martin Bidař

pecemi a doly. A ono to tak není. Netušil jsem, jak blízko Ostravě jsou Beskydy. K městu mám vřelý vztah i kvůli lidem, se kterými se setkávám. Někdo neznalý by řekl, že Ostrava-né jsou drsní a tvrdí, ale mě to tak nepřipadá. Vyhovuje mi, když řeknou něco od plíc, místo aby chodili jak kolem horké kaše.“

#### Když se řekne Ostrava, vybaví se vám nějaká jména?

„Určitě Jaromír Nohavica. Je mi blízký písničkami, tvorbou. Neměl jsem zatím tu čest ho potkat, ale třeba se mi to jako ambasadorovi mistrovství Evropy v Ostravě podaří. Víím, že fandí fotbalovému Baníku. S některými ostravskými fotbalisty, třeba Svěrkošem nebo Barošem, se znám. Přes všechny úspěchy, kterých dosáhli, to jsou obyčejní kluci a příjemní společníci.“

#### Co vzkážete fanouškům před šampionátem v Ostravě?

„Přijďte se podívat naživo! Uvidíte olympijské vítěze, mistry světa, Evropy. Ta atmosféra vás strhne a pohltí. Krasobruslení je nádherný sport. Krasobruslaři České republiky udělají maximum pro to, aby přispěli k mimořádnému diváckému zážitku. Aby bylo komu fandit. Těším se na setkání s vámi v Ostravar Aréně!“

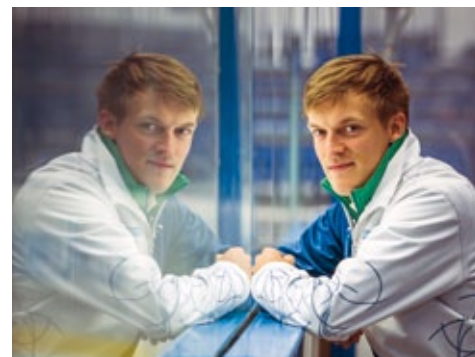
was full of heavy industry, steelworks and coal mines. And it's nothing like that at all. I had no idea that the Beskydy mountains were so close. I also love the city's people. They have an image of being tough and hard, but I don't see it that way. I like the way they really speak their minds, rather than tiptoeing around a problem.”

#### What famous names do you associate with Ostrava?

“Definitely Jaromír Nohavica – I love his songs and lyrics. I haven't yet had the honour of meeting him, but hopefully I'll get a chance in my role as ambassador. He's a big fan of Baník Ostrava FC, and I know several former Baník players, like Václav Svěrkoš and Milan Baroš. Despite all the success they've achieved in their careers, they're still normal guys, and they're great company.”

#### What message would you like to send to fans ahead of the championship?

“Come and enjoy the event live! You'll see Olympic medallists, world and European champions. The atmosphere will be amazing. Figure skating is a wonderful sport, and the skaters are all determined to make the event an absolutely unforgettable experience for the fans. I look forward to seeing you at the Ostravar Arena in January!”



#### TOMÁŠ VERNER

Rodák z jihočeského Písku (1986) začal bruslit v pěti letech v BK České Budějovice u trenérky Ivety Bidařové. Jako patnáctiletý vyhrál poprvé mistrovství ČR. Kromě titulu mistra Evropy z chorvatského Záhřebu (2008) má z evropských šampionátů stříbro z Varšavy (2007) a bronz z Bernu (2011). Na mistrovství světa byl nejlépe čtvrtý (2007 a 2009). Zúčastnil se tří zimních olympiád 2006 v Turíně, 2010 ve Vancouveru a 2014 v Soči. Jeho trenéry byli Vlasta Kopřivová a Němec Michael Huth. V současné době se věnuje trénování, vede reprezentanta ČR Jiřího Bělohorského. Přijal roli ambasadora ME v krasobruslení, které se uskuteční v Ostravě od 25. do 29. ledna 2017. Tomáš Verner je svobodný, má staršího bratra Miroslava, mladší sestru Kateřinu. Tatínek Miroslav je lékař, maminka Helena podniká.

#### TOMÁŠ VERNER

Born in the South Bohemian town of Písek (1986), Tomáš Verner began skating when he was 5, coached by Iveta Bidařová at the České Budějovice skating club. At age 15 he won the national championships. Competing in the European Championships, he has won gold (Zagreb 2008), silver (Warsaw 2007) and bronze (Bern 2011) medals. His highest finish in the World Championships was 4th (2007 and 2009). He has competed in three Winter Olympics – Turin (2006), Vancouver (2010) and Sochi (2014). He was coached by Vlasta Kopřivová and the German Michael Huth. Currently he is coaching the young Czech international star Jiří Bělohorský. Verner has been appointed ambassador for the 2017 European Figure Skating Championships in Ostrava (25–29 January 2017). He is unmarried, with an elder brother Miroslav and a younger sister Kateřina. His father Miroslav is a doctor, his mother Helena a businesswoman.

# Mistrovství Evropy v krasobruslení European Figure Skating Championships Ostrava 2017



EUROPEAN FIGURE SKATING  
**CHAMPIONSHIPS® 2017**

OSTRAVA, CZECH REPUBLIC, January 25-29



## PROGRAM MISTROVSTVÍ EVROPY V KRASOBRUSLENÍ V OSTRAVĚ PROGRAMME OF THE EUROPEAN FIGURE SKATING CHAMPIONSHIPS IN OSTRAVA

25. 1. 2017	11.00	<b>Ženy - krátký program</b> Ladies - short programme
	18.00	<b>Zahajovací ceremoniál</b> Opening ceremony
	18.45	<b>Sportovní dvojice - krátký program</b> Pairs - short programme
26. 1. 2017	12.00	<b>Taneční páry - krátké tance</b> Ice dance - short dance
	19.00	<b>Sportovní dvojice - volné jízdy</b> Pairs - free skating
27. 1. 2017	11.15	<b>Muži - krátký program</b> Men - short programme
	18.00	<b>Ženy - volné jízdy</b> Ladies - free skating
28. 1. 2017	13.30	<b>Taneční páry - volné tance</b> Ice dance - free dance
	17.50	<b>Muži - volné jízdy</b> Men - free skating
29. 1. 2017	14.30	<b>Exhibice</b> Gala exhibition

Od 25. do 29. ledna 2017 bude Ostrava hostit největší domácí sportovní událost roku – Mistrovství Evropy ISU v krasobruslení. O titul krále starého kontinentu soupeřili poprvé muži v Hamburku v roce 1891, ostravský šampionát bude, s přerušením během obou válek, 109. v pořadí. Teprve v roce 1930 se přidaly ženy, později sportovní dvojice a taneční páry. Na území Československa resp. České republiky se ME uskutečnilo poprvé v Opavě v roce 1928 (pořádal ho Německý bruslařský svaz v ČSR), dvakrát bylo v Bratislavě, pětkrát v Praze, naposledy před osmnácti lety.

O místě konání ME 2017 rozhodlo vynikající renomé Ostravy jako pořadatelského města s bohatými zkušenostmi s organizací velkých sportovních akcí a s ohledem na historii města. Po úspěchu mistrovství světa juniorů 2003, finále ISU Junior Grand Prix 2005 a dalších závodů se Ostravě dostane cti hostit elitu evropského krasobruslení. Počítá se s účastí přibližně 170 závodníků ze 41 evropských federací, stejného počtu trenérů, činovníků ISU, přijede na 300 zástupců médií. Odvysíláno bude na 800 hodin televizních přenosů a záznamů s celosvětovým pokrytím.

From 25–29 January 2017 Ostrava will host its biggest sporting event of the year – the ISU European Figure Skating Championships. The event was first held in Hamburg in 1891, though it was only for male competitors. It was expanded to include women in 1930, and later years saw the introduction of pair skating and ice dance. The championships were interrupted by both world wars, so 2017 will be the 109th year in the event's history. The Czech Republic (or Czechoslovakia) has already hosted the championships several times: first in Opava (1928), twice in Bratislava, and five times in Prague (most recently 18 years ago).

The decision to hold the event in Ostrava reflected the city's extensive experience of organizing major sporting events and its excellent reputation among the international sporting community. After successfully hosting the 2003 World Junior Championships, the 2005 ISU Junior Grand Prix final and a range of other events, Ostrava now has the honour of welcoming Europe's figure skating elite. The championships will feature around 170 competitors from 41 European federations, plus coaches, ISU officials, and over 300 representatives of the media. Around 800 hours of footage will be broadcast all around the world.





## Po kolejích do minulosti Tram lines to the past

Centrum města zve k procházce. Příjemné je projít se třeba částí ulice 28. října z Masarykova náměstí k Divadlu Antonína Dvořáka na Smetanově náměstí, která po loňské rekonstrukci prohlédla a zkrásněla. Působivý je unikátní kolejový památník ve tvaru stylizované dobové tramvajové zastávky, který připomíná, že právě tudy jezdila tramvaj do Bohumína a Karviné. Dnes vyvolává nostalgii, před stoletím to ale lidé cítili jinak.

Nově upravená část ulice 28. října spolu s úsekem od Masarykova náměstí k Sýkorovu mostu tvořila kdysi ulici Hlavní. Ta vznikla v roce 1842, v době počínajícího průmyslového rozmachu města, vybouráním tří domů na východní a západní straně tehdejšího Hlavního náměstí. Nahradila staré úzké komunikace a stala se nejrůšnější obchodní tepnou. Tramvajová doprava v ní byla zavedena v roce 1896, ale místní jí na chuť nepřišli. Vagony původně tahaly parní lokomotivy, které nesnesitelně dýmaly a vypouštěly moře nebezpečných jisker. Situace se změnila v roce 1901 – to když parní lokomotivy vystřídaly tramvaje elektrické.

Zajímavý primát si ulice – tehdy jako Gottwaldova třída – připsala v dobách socialistického Československa. V roce 1967 se stala rozhodnutím města páteří první oficiálně vyhlášené pěší zóny v republice. Rozlohu měla sotva 300 krát 400 metrů, ale první krok byl učiněn a zóna se začala rozrůstat do současné podoby.

Ostrava's city centre is an ideal place for a stroll. One of the most pleasant routes leads along 28. října Street from Masaryk Square to the Antonín Dvořák Theatre – a section of the street that was beautifully reconstructed last year. You can't miss the historic tramlines laid into the paving stones (complete with a replica tram stop), commemorating the trams which used to rattle down this very street on their way to Bohumín and Karviná. Today it's a nostalgic slice of the past – but a century ago people were much less enthusiastic about this new form of transport.

The newly reconstructed part of 28. října Street – together with the section leading from Masaryk Square as far as the Sýkora Bridge – used to be simply called "Main Street" (Hlavní ulice). It was created in 1842, at the start of Ostrava's industrial boom, when three buildings on the main square were demolished to make way for a broad boulevard which became the town's busiest street. Trams were introduced in 1896, but it took a while for local people to get used to them. At first they were pulled by steam engines, which emitted clouds of smoke and dangerous sparks. The situation changed for the better in 1901, when electric trams were introduced.

During the communist era, the street – at that time bearing the name of Klement Gottwald, Czechoslovakia's first communist president – became the heart of country's first official pedestrian zone. The zone measured only 300 x 400 metres, but it was an important first step, and in later years it gradually grew to the size we know today. ■

*Tramvajová doprava byla v ulici zavedena v roce 1896, ale místní jí zpočátku na chuť nepřišli*

*Trams were introduced here in 1896, but it took a while for local people to get used to them*





Národní superpočítačové centrum IT4Innovations se prosazuje i na mezinárodní scéně

## Pracoviště: Evropa

The IT4Innovations National Supercomputing Centre has won international renown

## Workplace: Europe

Budova superpočítačového centra  
The supercomputing centre in Ostrava

*Superpočítači Salomon patří aktuálně 55. příčka na světě*

*Salomon is currently the 55th most powerful supercomputer in the world*

Chloubou Ostravy je Národní superpočítačové centrum IT4Innovations, které vzniklo při Vysoké škole báňské – Technické univerzitě Ostrava. To provozuje nejvýkonnější superpočítač v České republice Salomon, který byl loni při svém spuštění čtyřicátým nejvýkonnějším superpočítačem světa. Letos mu podle aktuálního žebříčku TOP500 nejvýkonnějších superpočítačů světa patří sice „pouze“ 55. příčka, i tak ale představuje špičkový nástroj, o jehož významu svědčí zapojení do evropských vědeckých a výzkumných struktur.

Už od svého vzniku je IT4Innovations součástí mezinárodní sítě superpočítačových center PRACE. Letos v červenci se stalo také členem Evropské technologické platformy pro oblast superpočítání, která se zaměřuje na definování výzkumných priorit v oblasti superpočítání. Platforma vydává a udržuje strategický plán výzkumu jako mechanismus pomáhající Evropské komisi definovat obsah

One of the modern jewels in Ostrava's crown is the IT4Innovations National Supercomputing Centre, located at the Poruba campus of the VŠB – Technical University of Ostrava. The centre is home to the Czech Republic's most powerful supercomputer – named Salomon – which was the 40th most powerful supercomputer in the world when completed last year. Currently Salomon occupies 55th place in the TOP500 rankings – but it is still a phenomenal tool for scientists and researchers, and it plays a major role in Europe's research structures.

Since its foundation, IT4Innovations has been part of the PRACE European supercomputer network, and this July it became a member of the European Technology Platform in the Area of High-Performance Computing – a grouping which defines Europe-wide research priorities in supercomputing. The platform draws up and maintains a strategic research plan as a mechanism to help the European Commission define the content of working programmes for super-

pracovních programů pro superpočítačové technologie a působí jako „jeden hlas“ evropského superpočítačového průmyslu ve vztahu k Evropské komisi a národním orgánům.

„Členství v platformě nám umožňuje spolupodílet se na směřování Evropy v oblasti superpočítání a vhodně doplňuje naše členství v panevropské výzkumné infrastruktuře PRACE,“ vysvětlil smysl práce v platformě ředitel národního superpočítačového centra Martin Palkovič.

On sám byl letos poctěn členstvím v poradní skupině pro oblast budoucích a vznikajících technologií rámcového programu Evropské unie pro výzkum a inovace Horizont 2020. Rozpočet tohoto programu na léta 2014 až 2020 činí téměř 80 miliard eur, jimiž chce unie podpořit nové průlomové objevy ve vědě a přenést je z laboratoří na trh.

Program Horizont 2020 je považován za prostředek k hospodářskému růstu Evropské unie a stal se pilířem plánu EU pro inteligentní, udržitelný rozvoj a zaměstnanost. Také v tomto případě je jedním ze subjektů, které se podílí na jeho uskutečňování, ostravské superpočítačové centrum IT4Innovations. To zpracovává projekty zaměřené například na rozvoj a optimalizaci dopravních systémů, zvládnání krizových situací, podporu využití superpočítačů v praxi malých a středních podniků či řešení specifických úkolů v oblasti superpočítačových technologií a superpočítání.

computing technology, and it acts as a single “voice” representing the interests of Europe’s supercomputing industry when communicating with the EC and national authorities.

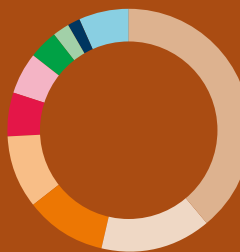
IT4Innovations Director Martin Palkovič explained the benefits of being part of the platform: “Membership enables us to help steer Europe’s future development in supercomputing, and it is an ideal accompaniment to our participation in the PRACE research infrastructure.”

Earlier this year, Palkovič was appointed as a member of the Future and Emerging Technologies Advisory Group for the European Union’s research and innovation framework programme Horizon 2020. The programme has a budget of almost 80 billion EUR for the period 2014–2020, and its purpose is to support new scientific breakthroughs and discoveries and to transfer them from the laboratory to the market.

Horizon 2020 is a key tool for boosting Europe’s economic growth, and it is a pillar of the EU’s plans for smart, sustainable development and employment. Ostrava’s IT4Innovations centre is one of the organizations helping to implement Horizon 2020. The centre provides infrastructure for projects in various fields – including crisis management and transport systems optimization. It offers help to small and medium enterprises (SMEs) with their take-up of supercomputing, and it is also involved in a range of projects developing new supercomputing technologies.

#### Procentuální vytížení výpočetních systémů IT4Innovations jednotlivými organizacemi Percentage use of IT4Innovations computing systems by individual organizations

IT4Innovations	39,0 %
Akademie věd ČR	14,7 %
CEITEC	10,8 %
Masarykova univerzita	9,7 %
Univerzita Karlova	5,8 %
VUT Brno	5,6 %
ČVUT	4,0 %
PDC	2,1 %
PRACE	1,9 %
Ostatní	6,4 %



Graf využití dle organizací  
Organizations using IT4Innovations





Ostravanka Tereza Ďurovcová se věnuje zkoumání slunečního větru

## Dobrodružství vědy

Ostrava's Tereza Ďurovcová is researching solar wind

## The adventure of science

*Ostrava mi ukázala, že je důležité nevzdávat se a hledat nové cesty*

*Ostrava has shown me the importance of seeking new paths and never giving up*

Na snímku účastníci tradičního letního soustředění Skupiny kosmické fyziky  
A group photograph from the Cosmic Physics Group's traditional summer event

Bohatstvím Ostravy jsou mladí talentovaní lidé, kteří pozvedávají prestiž města doma i v zahraničí a jejichž kariéru město podporuje prostřednictvím městských stipendií. Jedním z nich je i mladička, sotva třiačacetiletá studentka Matematicko-fyzikální fakulty Univerzity Karlovy (MFF UK) v Praze Tereza Ďurovcová, která se věnuje zkoumání slunečního větru. Právě jí se podařilo spolu s kolegy objevit v tomto proudění jevy, které zatím nikdo nepozoroval a pro které nemá vědecká obec vysvětlení. Při dalším bádání ji tak čeká opravdové dobrodružství vědy, které může posunout vědění lidstva zase o kus dál.

**Prozradíme na vás, že jste absolventkou Maticího gymnázia a že vaše zájmy vždy směřovaly k matematice**

Ostrava's wealth lies in the talented young people who are helping to raise the city's profile both at home and abroad and whose careers are supported by the City of Ostrava's scholarship programme. One of these young talents is 23 year-old Tereza Ďurovcová, a student of the Faculty of Mathematics and Physics at Charles University in Prague. Her specialist field is solar wind, and together with a team of colleagues she has recently discovered some remarkable phenomena that have never previously been observed and still remain unexplained. Her career promises to be a thrilling scientific adventure that pushes back the boundaries of human knowledge.

**You were a student at the Maticí high school, and you were always fas-**

a fyzice. Řekněte, odkud se ve vás vzala fascinace pro ženu spíše netypickými vědními obory a jak jste se dostala k výzkumným tématům, jako je sluneční vítr?

„Již v dětství jsem obdivovala krásu a tajemnost vesmíru. To mě při studiu na gymnáziu dovedlo k zájmu o fyziku, který jsem díky podpoře rodičů a učitelů fyziky mohla dále rozvinout. Přečetla jsem mnoho knih zaměřených na různé otázky z tohoto oboru a jedna z nich, poukazující na rozmanitost a neprozkoumanost fyziky plazmatu, mě zaujala natolik, že rozhodla o mém hlavním směru zájmu při studiu. Když jsem poté na vysoké škole dostala příležitost podílet se na vývoji přístroje pro měření parametrů slunečního větru, neváhala jsem.“

**Spolu se skupinou kolegů jste pozorovala ve slunečním větru jako první na světě jev, který zatím nemá vysvětlení. Můžete přiblížit podstatu svého bádání a zmíněného objevu?**

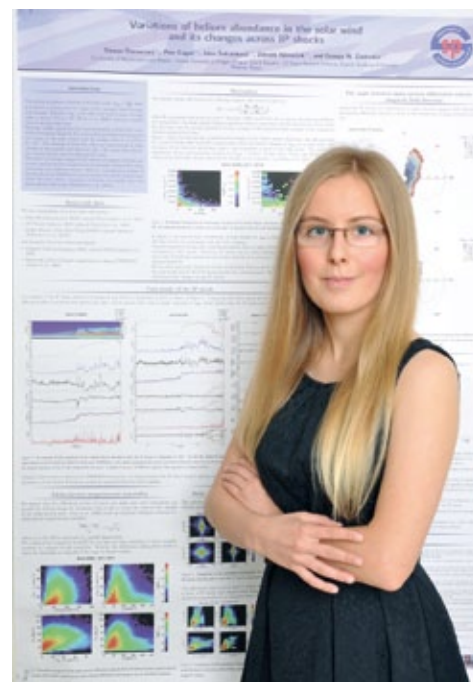
„Sluneční vítr tvoří především ionizovaný vodík (tedy protony a elektrony v přibližně stejném zastoupení), malé množství ionizovaného helia a zanedbatelné množství iontů těžších prvků. Náhlé změny relativního zastoupení helia jsou obvykle přisuzovány přechodům přes hranice oddělující proudy slunečního větru pocházející z různých zdrojů ve sluneční koróně. Přístrojem vyvinutým na Katedře fyziky povrchů a plazmatu MFF UK, který je schopen určit všechny parametry slunečního větru s jedinečným časovým rozlišením, jsme spolehlivě pozorovali několik událostí, při nichž dochází k velkým variacím obsahu helia na krátkých časových škálách. Názna podobných událostí je možné nalézt již v datech z přístroje 3DP umístěného na družici WIND, avšak pro velké zatížení těchto dat šumem jim nebývá věnována pozornost.“

**„Influenced by mathematics and physics – which are both quite male-dominated fields. How did you come to take an interest in this area of study?”**

„Even as a small child, I always admired the beauty and mystery of the universe. It was this fascination that led me to take an interest in physics – and thanks to the support of my parents and my teachers, I was able to build on this interest and develop it further. I read many books about various aspects of physics, and one such aspect – plasma physics, a field of research that is still in its infancy – fascinated me more than any other. So at university, when I got the chance to help develop a machine for measuring solar wind parameters, I didn't hesitate for a second.“

**Along with a team of colleagues, you observed a phenomenon of solar wind that is still unexplained. Can you describe what this phenomenon is about?**

„Solar wind is mainly ionized hydrogen (protons and electrons in roughly the same amounts), a small quantity of ionized helium, and a tiny amount of ions from heavier elements. Sudden changes in the relative concentration of helium are usually explained as the result of transitions across the boundaries that separate streams of solar wind originating from different sources in the Sun's corona. The machine we developed at the Department of Surface and Plasma Science is able to measure the changing parameters of solar wind even over tiny intervals of time, so we are able to reliably observe several events involving large variations in helium content within very short periods. There are traces of such events in the data from the 3DP instrument on the WIND satellite, but no attention was paid to them due to the large amount of noise in the data.“



### TEREZA ĎUROVCOVÁ

se narodila v roce 1993 v Ostravě, kde absolvovala Maticíni gymnázium. V roce 2012 zahájila bakalářské studium na Matematicko-fyzikální fakultě Karlovy Univerzity v Praze, které ukončila v roce 2015. V současné době pokračuje na stejné fakultě v navazujícím magisterském studiu v oboru Fyzika povrchů a ionizovaných prostředí. V červenci 2015 jako nejmladší účastnice absolvovala mezinárodní letní školu a sympozium zaměřené na metody numerických simulací v oblasti kosmické fyziky 12th International School/Symposium for Space Simulations. V rámci své vědecké práce se angažuje jako člen skupiny Kosmické fyziky na Katedře fyziky povrchů a plazmatu MFF UK, kde se věnuje výzkumu slunečního větru se zvláštním zřetel na měření parametrů plazmového prostředí v okolí Měsíce a Země, studium rychlých variací zastoupení helia ve slunečním větru a turbulence ve slunečním větru. Své první vědecké výsledky již představila v příspěvku na konferenci pořádané European Geosciences Union v dubnu 2016 ve Vídni. Věnuje se také popularizaci vědy mezi středoškolskými studenty jako spoluorganizátorka fyzikální soutěže FYKOSí Fyziklání.



Tereza Ďurovcová při přebírání ceny během slavnostního zakončení 12th International School/Symposium for Space Simulations  
Tereza Ďurovcová accepting a prize during the closing ceremony of the 12th International School/Symposium for Space Simulations



### TEREZA ĎUROVCOVÁ

was born in Ostrava in 1993 and attended the city's Matiční high school. In 2012 she began her studies at Charles University's Faculty of Mathematics and Physics, graduating with a Bachelor's degree in 2015. She is currently studying for a Master's degree in Physics of Surfaces and Ionized Media. In July 2015 she was the youngest participant at the 12th International School/Symposium for Space Simulations, an event focusing on methods of numerical simulation in cosmic physics. She is actively involved in research as a member of the Cosmic Physics Group at the Department of Surface and Plasma Science, where she specializes in solar wind with a particular focus on measuring plasma media parameters in the vicinity of the Sun and the Moon, studying rapid variations in helium content in solar wind and turbulence in solar wind. She presented her first research findings in 2016 at a conference organized by the European Geosciences Union in Vienna. She is also actively involved in popularizing science among secondary school students by co-organizing a competition held as part of a physics correspondence seminar.

**Máte už nějakou teorii, která by tyto anomálie – pokud je to to správné slovo – vysvětlovala? Jaký bude další směr vašeho výzkumu?**

„Přestože je již o slunečním větru získána dostatečná představa, stále zůstává spousta nezodpovězených otázek. Označení anomálie tedy není přesné, spíše jde o události, ke kterým ve slunečním větru dochází, ale prozatím se o nich mnoho neví. Mezi naše adepty na možná vysvětlení patří například turbulence uvnitř proudové trubice, zvažujeme také různé nestability. Zatím je ale příliš brzy na konečné závěry. Další směr je tedy jasný, cílem je co nejlépe porozumět těmto náhlým změnám.“

**Pokusme se vaše zkušenosti zevšeobecnit. Jak hodnotíte úroveň a potenciál české vědy v matematicko-fyzikální oblasti? V čem byste chtěla přispět vy – jaké jsou vaše sny, plány a ambice v oblasti vědeckého bádání?**

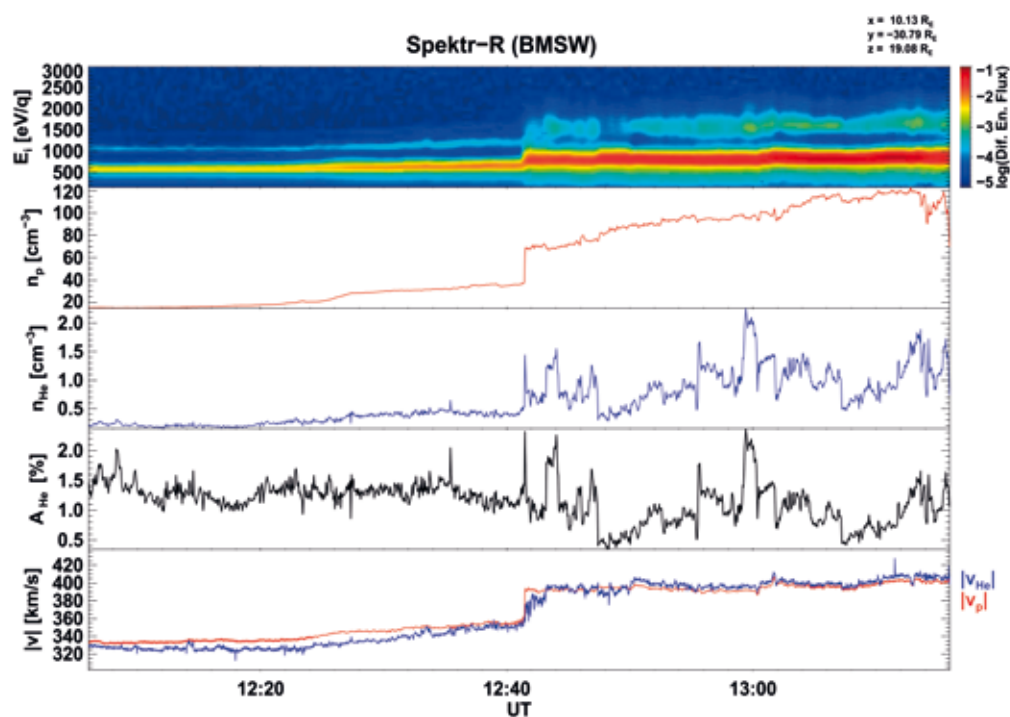
„Nemohu hodnotit zcela obecně, jelikož nahlížím do světa vědy z hlediska kosmické fyziky. Věřím však, že česká věda v matematicko-fyzikální oblasti má potenciál dosahovat významných objevů. Například díky účasti na konferenci pořádané European Geosciences Union jsem se přesvědčila, že v oblasti kosmické fyziky

**Do you have a theory which would explain this anomaly, if that's the right word? And what will your research focus on in the future?**

„Although scientists now have a good idea of how solar wind works, there are still many unanswered questions. The term ‘anomaly’ isn't quite accurate in this case – it's an event that happens within solar wind, but we don't yet know very much about it. Potential explanations may include turbulence inside the stream tube, or possibly various types of instability. But it's still too soon for any firm conclusions. Our focus in the future is clear: to understand these sudden changes as best we can.“

**Let's talk on a slightly more general level. How do you rate the quality and potential of Czech mathematical and physical science? And what are your dreams, plans and ambitions in the sphere of research?**

„I can't give you a completely general answer because I view the world of science from the perspective of my own field – cosmic physics. But I'm confident that Czech mathematics and physics has great potential to achieve really important results. For example, my participation in the European Geosciences Union conference convinced me that we're doing some world-class research in



**Měření parametrů slunečního větru dne 9. 9. 2011. V panelu zobrazujícím časový vývoj relativní koncentrace helia AHe lze vidět její rychlé změny**

Measurements of solar wind parameters from 9 September 2011. The panel showing the changing relative concentration of helium AHe clearly reveals the rapid changes

skutečně dokážeme pracovat na světové úrovni. Zjistíte to platí i pro další obory.

Mezi mé sny patří přispět alespoň jedním pěkným objevem, který by posunul hranice našeho poznání v oboru kosmické fyziky, zase o kousek dál."

**Ještě jedna otázka. Začínáte poznávat „velký svět“, hledíte do kosmu. Vzpomenete si občas na Ostravu, dala vám něco, co využíváte při rozvíjení své vědecké kariéry?**

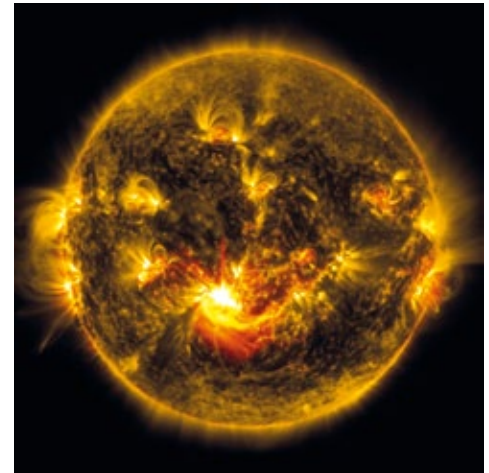
„Ostrava mi ukázala, že je důležité nevzdávat se a hledat nové cesty. To jsou velmi cenné zkušenosti nejen pro vědeckou kariéru. Vždyť dříve především průmyslové město nyní nachází nový směr například jako město kultury. Také Ostravě vděčím za podporu mého studia formou Stipendia města Ostravy."

cosmic physics. And I'm sure that applies to other fields too.

My dream is to make at least one discovery that pushes back the boundaries of human knowledge and understanding."

**One more question: Now that you're exploring the mysteries of the cosmos, do you still sometimes think of Ostrava? How has Ostrava helped you to develop your career?**

„Ostrava has shown me the importance of seeking new paths and never giving up. That has been an immensely valuable experience – not only for my scientific career. After all, this former industrial city has managed to completely change direction and reinvent itself as a vibrant centre of culture. I'm also grateful to the City of Ostrava's scholarship, which has helped to support my studies." ■



**Nepřetržitý tok ionizovaného slunečního plazmatu šířící se téměř radiálně od Slunce je označován jako sluneční vítr (Ilustrační snímek aktivní oblasti na Slunci pořízený družicí SDO je převzat z NASA/SDO)**

The constant flow of ionized solar plasma flowing almost radially from the Sun is termed solar wind. (Photograph of an active area taken from the NASA/SDO satellite)

**Skupinová fotografie účastníků 12<sup>th</sup> International School/Symposium for Space Simulations**

A group photograph of participants at the 12<sup>th</sup> International School/Symposium for Space Simulations



Knihovna města Ostravy slouží Ostravanům už plných 95 let

# S knihou na cestě k radosti a poznání

Ostrava City Library - serving the community for 95 years

## Books – the path to pleasure and knowledge



Vděčnými čtenáři jsou vždy děti  
Children are always enthusiastic readers

## KNIHOVNA!!!



za vším hledej knihu...

Knihovna, to jsou především lidé. Personál, čtenáři, uživatelé. Knihovna města Ostravy ani v dnešní „elektronické“ době o ně nouzi nemá. Jen loni její ústřední knihovna a 27 poboček v městských obvodech přivítaly 561 tisíc návštěvníků, kteří uskutečnili 1742 tisíc výpůjček. Na stejné lodi s nimi pluje 138 zaměstnanců, z nichž se 110 věnuje práci přímo v půjčovnách pro dospělé, pro děti a mládež, v hudebním oddělení, britském centru, zvukové knihovně pro nevidomé a slabozraké, veřejné čítárně novin a časopisů, studovně nebo multimediální učebně.

„Pro nás jako pro veřejnou knihovnu je důležité rychle a dostatečně doplňovat knihovní fondy, nabízet fond tištěných i audiovizuálních dokumentů, které jsou rozšiřovány nabídkou elektronických médií a externích informačních zdrojů. Ročně takto nakoupíme více než 40 tisíc knihovních jednotek, například knih, hudebních nosičů či notových materiálů,

*Loni přivítala pracoviště knihovny více než 560 tisíc návštěvníků, počet výpůjček překročil 1,7 milionu*

*Last year the library welcomed over 560,000 visitors to all its branches, with over 1.7 million loans*

A library is all about people. The staff, the readers – everybody who uses the library's services. Even in today's electronic age, the Ostrava City Library still has no shortage of users. Last year, the central library and its 27 branches throughout the city welcomed 561,000 visitors and loaned out 1,742,000 books, documents and other media. The library has 138 employees, of whom 110 work in the various public departments – the general library and children's library, the music department, the British Centre, the audio library for blind and visually impaired citizens, the newspaper and magazine reading room, the study room and the multimedia teaching centre.

Library Director Miroslava Sabelová gives more details: “We are a public library, so it's important to keep updating our stocks – including printed and audiovisual materials as well as electronic media and external information resources. Every year we purchase over 40,000



na které vynaložíme přes 5 milionů korun,“ prozrazuje ředitelka příspěvkové organizace města Miroslava Sabelová.

V tomto roce slaví ostravská městská knihovna jubileum. Svůj věk začala počítat v únoru 1921, takže slouží Ostravanům už plných 95 let. „Babičkovskými“ problémy ale netrpí, naopak. Po letech provizorií se dočkala zrekonstruované budovy ústřední knihovny v centru města, v krásném prostředí u řeky Ostravice. Také síť poboček, která prošla v devadesátých letech zestihlením, nezaostává. Řada z nich podstoupila celkovou rekonstrukci, takže ve všech se setkáme s novými interiéry, které významným způsobem ovlivňují zájem uživatelů o jejich služby. Mnoho poboček uvolnilo bývalé skladovací prostory pro čítárny nebo herny pro děti.

„Čtenáři i návštěvníci knihoven kladně reagují také na naše snahy představovat i výtvarné umění, fotografii a hudbu prostřednictvím pravidelných výstav, koncertů vážné hudby a dalších akcí,“ připomíná ředitelka Sabelová. Aktivní jsou dětská oddělení, kterým se díky vzájemné spolupráci a spolupráci s různými institucemi, sdruženími a školami daří připravovat celoroční celoměstské aktivity, které přilákají vždy několik set až několik tisíc účastníků.

„Handicap nedostatku finančních prostředků, který se nám částečně daří zmírnit příspěvky z grantových programů, vyrovnávají knihovníci kreativitou a nasazením. Protože, jak zaznělo v úvodu, knihovna je především věc lidí, otázka jejich setkávání s ostatními lidmi, s knihami, informacemi, technikou, uměním,“ dodává Miroslava Sabelová.

items – books, CDs, sheet music and more – at a cost of over 5 million CZK.”

The Ostrava City Library was opened in February 1921, so this year it is celebrating 95 years of serving the local community. But despite its venerable age, it is in excellent shape. After several years in temporary premises, the library now enjoys a beautifully reconstructed building in the heart of the city, on the banks of the Ostravice River. Its network of branches – which was slimmed down somewhat during the 1990s – is also keeping pace with the changing times. Many branches have been completely reconstructed to create a modern, comfortable environment – helping to increase visitor numbers. Some of the branches have converted their former storage spaces into reading rooms or play areas for children.

Sabelová continues: “Readers and visitors have responded very positively to our decision to use our premises as a space to present art, photography and music, with exhibitions, classical music concerts and other events.” The children’s departments also play an active role in the community, working alongside schools and other institutions to organize events and activities throughout the year – in some cases with up to several thousand participants.

Director Sabelová concludes: “The main handicap we face is a shortage of funds, though we have been successful in accessing grant funding. But what compensates for that lack of funds is the huge creativity and enthusiasm of our staff. Because after all, a library is all about people – we’re here to provide a bridge between people and books, information, technology, and art.” ■



Miroslava Sabelová, ředitelka Knihovny města Ostravy  
Miroslava Sabelová, Director of the Ostrava City Library



Současné sídlo ústředí Knihovny města Ostravy u Sýkorova mostu  
The Ostrava City Library’s main building near the Sýkora Bridge

Do akcí knihovny se každoročně zapojí tisíce dětí  
Thousands of children are involved in library events every year



ROBERT FULGHUM - Utajený syn Járy Cimrmana

# Češi, jste tak trochu šílení

ROBERT FULGHUM - I feel at home among the Czechs

## You Czechs are kind of crazy



### ROBERT LEE FULGHUM

Americký spisovatel, unitářský pastor, filosof, učitel, zpěvák a malíř se narodil v roce 1937 ve Wacu ve státě Texas. Popularitu si získal především svými knihami s drobnými úvahami. Nejznámější se jmenuje Všechno, co opravdu potřebuju znát, jsem se naučil v mateřské škole. Vyšla v nákladu přes 14 milionů výtisků ve stovce zemí světa. Dále napsal Už hořela, když jsem si do ní lehal, Ach jo: některé postřehy z obou stran dveří ledničky, Od začátku do konce: naše životní rituály aj.

### ROBERT LEE FULGHUM

American writer, Unitarian pastor, philosopher, teacher, singer and painter, born in Waco, Texas (1937). He is popular for his books of short essays expressing his thoughts on life – most notably All I Really Need to Know I Learned in Kindergarten, which has sold over 14 million copies in a hundred countries. Other popular works by Fulghum include It Was on Fire When I Lay Down on It, Uh-Oh – Some Observations from Both Sides of the Refrigerator Door, and From Beginning to End: The Rituals of Our Lives.

Diskuzní fórum Meltingpot, součást festivalu Colours of Ostrava, se setkala s velkým zájmem veřejnosti

The Meltingpot discussion forum – part of the Colours of Ostrava festival – proved highly popular

Mezi nejzajímavější osobnosti, které obohatily fórum Meltingpot festivalu Colours of Ostrava, patřil světoznámý spisovatel Robert Fulghum. Přijel se zúčastnit něčeho nového. Kromě diskuzí s návštěvníky představil divadelní verzi své knihy Drž mě pevně, miluj mě zlehka. V rámci projektu LiStOVÁNÍ tím završil své české turné. Usměvavý, skromný a přitom nesmírně charismatický muž s jiskrou v oku a nezbytnou dýmku v ústech po celou dobu nadšeně pozoroval industriální kulisy Dolní oblasti Vítkovice.

### Vypadá to, že vás zdejší prostředí zaujalo.

„Máte pravdu, jsem fascinován. Můžu říci, že jsem nikde ve světě nic podobného neviděl. Přijde mi to jako geniální tah, atmosféra festivalu je naprosto fantastická. Přitom z toho mohla být zapomenutá ruina... Ostrava se tím dostává na mapu světa. Není na to kategorie. Není to tu ani překrásné, ani ošklivé, ale prostě nesmírně silné. Byl jsem ve 44 českých městech, a beztak jsem viděl víc českých měst,

One of the most enjoyable guests at the Meltingpot forum – part of the Colours of Ostrava festival held in July – was the internationally renowned American author Robert Fulghum. Besides discussing various topics with the festival audience, he also presented a theatrical version of his book Hold Me Fast, Love Me Slow, which was a fitting climax to his tour of the Czech Republic. Modest yet immensely charismatic, with smiling eyes and never without his trademark pipe, Fulghum seemed hugely impressed by the industrial atmosphere of Lower Vítkovice, the festival venue.

### You seem to be enjoying Lower Vítkovice.

“That’s true, it’s fascinating. I’ve never seen anything like it elsewhere in the world. It’s a wonderful idea to hold the festival here – it gives it a fantastic atmosphere. And to think it could have been just a forgotten ruin... It really puts Ostrava on the world map. You can’t categorize it – it’s neither beautiful nor ugly, it’s just immensely powerful. I’ve been in 44 different Czech towns and cities, so I’ve seen more Czech cities than most Czech people!





než většina Čechů (smích). Máte společnou svou sílu, vážnost a skvělý smysl pro humor.“

### **V Ostravě končí vaše české turné, jaké otázky nejčastěji padají z publika?**

„Kromě těch klasických, které zaznívají úplně všude, typu ‚jak se vám líbí v České republice, jste u nás poprvé‘, sem tam padne i nějaká perlička. Ale co je důležité, a s oblibou to říkám, že já budu odpovídat na otázky, na které jste se ještě nezeptali (smích). A ve chvíli tu máme parádní diskuzní kroužek... Češi mají naprosto skvělý přístup k takovým akcím. U nás v Americe jsou festivaly prostě jen o hudbě, hodně se pije, kouří hromady trávy, lidem je po tom špatně a myšlení jde úplně stranou. U vás se lidé baví, ale zároveň i přemýšlí. Myslím, že mám prostě s Čechy hodně společného.“

### **Šokoval jste nás svým spontánním doznáním, že jste, cituji, utajeným synem Járy Cimrmana?!**

„Ano, ano, myslím to vážně (směje se). Legendy o Járovi Cimrmanovi jsou přesně tím způsobem uvažování, který je mi blízký. Už jsem to po svých minulých návštěvách v Česku říkal vícekrát lidem v USA. Pak se mi ozval Zdeněk Svěrák, že to vůbec netušil a dlouho jsme si o tom povídali. Ona to není jen tak nějaká povrchní taškařice – je za tím hluboká myšlenka s pevnou morálkou, a to já mám moc rád. A potají doufám, že se nám někdy podaří se Zdeněkem pracovat na nějakém společném projektu.“

### **Robert Fulghum je tedy svým způsobem napůl Čech?**

„A proč vlastně ne? Takový pocit sounáležitosti nemám s Poláky ani Maďary, Němci... Řeknu to jednoduše – jste tak trochu šílení, a já vás takhle miluji.“

(laughs) What you all have in common is strength, seriousness and a wonderful sense of humor.“

### **Your Czech tour culminates here in Ostrava. What questions do people ask most often?**

“Apart from the classic questions which I hear everywhere – How do you like it here? Is it your first visit to the Czech Republic? – there are sometimes real gems. But I always say that I’ll answer any questions you haven’t yet asked me. (laughs) And straight away we have a great discussion group... Czechs have a wonderful approach to events like this. In America, festivals are just about the music – people drink, smoke lots of weed, then they feel sick and they’re in no state to think about anything. Here people have a good time, but they also think. I feel I have a lot in common with Czech people.”

### **You shocked us with your admission that you’re the secret son of the legendary fictional Czech historical personality Jára Cimrman?!**

“Yes, I really mean it! (laughs) The Cimrman legend embodies the kind of thinking that is really close to my heart. After returning home from a visit to the Czech Republic I always tell people about him. Then one day Zdeněk Svěrák – the writer and actor who helped to create Cimrman – contacted me and said he had no idea I was such a fan, and we talked for a long time. The Cimrman plays are not just superficial fun – there’s deep thinking and a strong moral foundation there. I’d love to work together with Zdeněk on a project in the future.”

### **So you feel almost like one of us?**

“And why not? I don’t feel quite the same connection to Poland, Hungary, Germany... I’ll put it simply – you’re kind of crazy, and that’s why I love you.”

Robert Fulghum v Dolní oblasti Vítkovice  
Robert Fulghum at Lower Vítkovice

Atmosféru Colours označil Fulghum za fantastickou  
Fulghum described the atmosphere at Colours as fantastic





Cílem je SMART evropské město s ekologickou dopravou

# Zdravě po Ostravě

Ostrava aims to be a smart city with environmentally friendly transport

## Travel Healthy

*Nechte své auto doma!*

*Leave your car at home!*

Aktuálním tématem, týkajícím se životního prostředí v Ostravě, je doprava. Město momentálně realizuje informační kampaň Zdravě po Ostravě. Jejím hlavním cílem je motivovat obyvatele, aby zejména v obdobích se zhoršenými rozptylovými podmínkami využívali veřejnou hromadnou dopravu a nechali své auto doma. Především při svých cestách do práce nebo za zábavou. Ostravsko je regionem, který se historicky potýká se zhoršenou kvalitou ovzduší. Jeho stav se sice postupně zlepšuje, díky změnám struktury průmyslu a nemalým investicím do moderních technologií u největších znečišťovatelů, stále je zde však prostor pro další zlepšování, ať už technologií, či zažitých návyků.

Růst alternativních druhů dopravy se může ubírat následujícími směry: Podpora městské hromadné dopravy, alternativní druhy dopravy, například podpora cyklo dopravy, sdílení dopravních prostředků, rozvoj oblasti pohonu automobilů na CNG a podpora elektromobility.

One of the hottest topics in Ostrava at the moment is transport and its effects on the environment. The city has recently launched a new info campaign called 'Travel Healthy' (in Czech 'Zdravě po Ostravě'). The main aim of the campaign is to encourage people to leave their cars at home and travel to work (and other places) by public transport – especially at times of the year when air quality is poor. Ostrava has historically had problems with air quality. Nowadays the situation is gradually improving – mainly due to the scaling-down of heavy industry plus major investments in clean technologies by the major polluters. However, there is still plenty of room for further improvement – not only through new technologies, but also by changing our transport habits.

A shift away from car use can take several forms: support for public transport or alternative forms of transport (such as cycling), car-sharing, and support for electric cars or vehicles powered by CNG (compressed natural gas).

[zdravepoostrave.cz](http://zdravepoostrave.cz)

Podíl veřejné hromadné dopravy na celkové dopravě je zhruba 25 %. Nejvíce ji lidé využívají při cestě do zaměstnání a školy. Velká část veřejných dopravních prostředků je elektrická. Nové autobusy již jezdí na zemní plyn nebo elektřinu. Navíc, když se Ostravan rozhodne používat MHD pravidelně, ušetří peníze a mnohdy i čas strávený v kolonách aut. Pro mnoho lidí je cesta na zastávku jediným pohybem za celý den, a každá minuta pohybu přispívá ke zlepšení zdravotního stavu.

V současné době má Ostrava konečně dokončené páteřní cyklistické trasy. Z okrajových částí se do centra dostane cyklista asi za půl hodiny. Do práce na kole chce jezdit čím dál více Ostravanů. U obchodů, pošty, polikliniky a před úřady vznikly cyklistické stojany, ke kterým lze kolo bezpečně zamknout. Město plánuje zařídit tzv. bikesharing, něco jako automatickou půjčovnu kol. Nedávné dotazníkové šetření ukázalo, že o úspěchu bikesharingu v Ostravě je přesvědčeno skoro 90 % dotázaných. Příležitostně by službu využívalo 63 % respondentů, pravidelně 24 %. Za nejzajímavější lokality pro umístění bikesharingových stanic dotazovaní označili Masarykovo náměstí, Dolní oblast Vítkovice, Forum Nová Karolina, Hlavní nádraží a Zoo, navrhovaných lokalit je ale mnohem víc. Díky všem těmto krokům bude Ostrava „smart“ městem s moderní ekologickou dopravou.

Projekt Zdravě po Ostravě je spolufinancován Státním fondem životního prostředí České republiky a Ministerstvem životního prostředí.

Currently, public transport in Ostrava makes up around a quarter of all transport in the city. It is used mainly by people commuting to work or school. A large number of the vehicles used in the city's public transport system are electric – and new buses use either electric power or CNG. Besides the environmental benefits, other advantages of using public transport include significant cost savings – and also time savings by avoiding traffic jams. For many people, the walk to the bus or tram stop is their only real exercise in an average day, so using public transport also has a beneficial effect on health.

Ostrava's main cycle routes – the 'highways' of the system – are now complete, enabling cyclists to travel from the edge of the city to the centre in under 30 minutes. Cycling is becoming an increasingly popular choice for commuters – and there are many cycle racks throughout the city where people can park their bike and lock it securely. The city plans to introduce a bikesharing scheme – an automated system enabling people to borrow bicycles for short periods. A recent survey revealed that almost 90% of respondents expected the scheme to be a success; 63% said they would use it occasionally, and 24% regularly. Possible locations for bikesharing stations will be Masaryk Square, Lower Vítkovice, Forum Nová Karolina, the main railway station and the zoo – to name just a few. All these initiatives will help Ostrava to become a truly smart city with clean transport.

The 'Travel Healthy' project is co-financed by the State Environmental Fund and the Ministry of the Environment.



*Podpoře se těší „čistá“  
městská hromadná doprava  
a jízdní kola*

*The city is supporting clean  
public transport and cycling*

JIŘÍ KRÁČALÍK, ŘEDITEL MEZINÁRODNÍHO FESTIVALU OUTDOOROVÝCH FILMŮ

# Spoutaný s horami

JIŘÍ KRÁČALÍK, DIRECTOR OF THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF OUTDOOR FILMS

## The magic of mountains

*Outdoorový filmový festival zavítá do Ostravy a padesátky dalších měst Česka, Slovenska a Ruska*

*The International Festival of Outdoor Films is coming to Ostrava and fifty other Czech, Slovak and Russian cities*



**Pane Kráčalíku, letos pořádáte Mezinárodní outdoorový festival už počtrnácté. Jste jeho zakladatelem a ředitelem. Jaké byly začátky?**

„Festival měl přinést něco nového, co tu ještě nebylo. Proto celé spektrum outdoorového sportu – hory, voda, sport, cestopisy. Festival je soutěžní a putovní. Neslyšel jsem, že by jinde ve světě podobný pořádali. První ročník se konal v Ostravě a dalších dvou městech. Letos zavítá do padesáti míst a to je rekord! Do České republiky, na Slovensko, do Ruska. Ve městě Vologda, ležícím asi 400 kilometrů nad Moskvou, mají o naše filmy velký zájem.“

**Čím je zajímavý letošní ročník, přinesl nějaké novinky? Každý rok míváte čestného hosta? Kdo je jím letos?**

„Snažíme se být atraktivní pro diváky i spolu- pořadatelská města. Letos jimi poprvé budou Kutná Hora, v Ostravě obvod Michálkovice, v Praze Radotín a Dlabačov, na Slovensku Banská Bystrica, Sabinov a Myjava. Čestným hostem je Slovák Pavol Rajtár, osmdesátiletý průkopník skialpinismu a profesionálního průvodcování ve velehorách. Na Gerlachovském štítu byl 1300krát, na Mont Blancu 59krát! Premiérově máme i hlavního hosta, naši současnou nejlepší horolezkyni Kláru Kolouchovou Poláčkovou, mámu dvou dětí. Přemožitelka Mount Everestu se letos pustila do nejnebezpečnější hory světa K2. Počasí bohužel vystavilo její expedici stop.“

**Kolik filmů uvedete? Jak je vybíráte? Kdo tvoří odbornou porotu?**

„Své snímky nám posílají autoři z celého světa. Letos přišlo zhruba 120 filmů, do soutěže jich postoupilo 95 z devatenácti zemí. Festivalová porota je složená z lidí s velkými zkušenostmi z oboru. Předseda Antonio Pedro Nobre je Portugalec, členy jsou například Leoš Ryška, ředitel TV Noe, Vladimír Mráz,

**Mr Kráčalík, this is the festival's fourteenth year. You are the festival director and its founder. How did it all begin?**

“The idea was to create something new – something that simply didn't exist at the time. So we covered the whole spectrum of outdoor activities – mountain sports, water sports, and travel. The festival has a competitive element, and it tours many different cities. I haven't heard of anything similar elsewhere in the world. The first festival was in Ostrava and two other cities. This year we'll be in fifty cities – and that's a record. Besides Czech and Slovak cities, we're also going to Vologda – 400 km north of Moscow – where they're very keen to see our films.”

**What will be new at this year's festival, and who is your guest of honour?**

“We're trying to offer something for all our co-hosting towns and cities. First-time hosts this year include Kutná Hora, Michálkovice in Ostrava, Radotín and Dlabačov in Prague, plus three Slovak towns - Banská Bystrica, Sabinov and Myjava. Our guest of honour is 80 year-old Pavol Rajtár – a pioneer of ski mountaineering and professional high mountain guiding. He's climbed Slovakia's highest peak Gerlachovský štít 1300 times, and Mont Blanc 59 times! Another guest is Czech mountaineer Klára Kolouchová Poláčková. She's already conquered Everest, and this year it was only the weather that stopped her from ascending the world's most dangerous mountain K2.”

**How many films will you be showing, and how do you choose them?**

“Film-makers from all around the world send us their work. This year we received around 120 films, and 95 were chosen for the festival. The jury is made up of people with plenty of experience in the field. The chairman is Antonio Pedro

ředitel filmového studia QQ, Martin Novosad z ostravského studia České televize a další odborníci.”

**Patříte mezi uznávané horské fotografy. Za krásnými záběry musíte vystoupat často hodně vysoko. Kolika výprav a expedic jste se zúčastnil? Kde se vám líbilo nejvíce a naopak, kdy vám bylo v horách nejhůř?**

„Počet absolvovaných výprav vám z hlavy neřeknu. Bylo jich početně. Eviduji, že jsem, nepočítám-li Česko a Slovensko, vystoupil na více než 190 vrcholů hor či velehor čtyř kontinentů. Mým cílem bylo a bude co nejvíc vidět a zažít na úkor pohodlí. Snažil jsem se zdolávat především známé a atraktivní vrcholy. Mám za sebou Matterhorn, Grossglockner,

Nobre from Portugal, and members include TV Noe director Leoš Ryška, Vladimír Mráz of the QQ studio, and Martin Novosad from Czech Television in Ostrava.”

**You're renowned for your mountain photography, and you have to climb to very high altitudes. How many expeditions have you been involved in? Which mountain did you enjoy the most, and what has been your worst experience?**

“I can't remember the exact number of expeditions – there have been so many. But not counting the Czech Republic and Slovakia, I've climbed over 190 mountains on four continents. My aim has always been to see and experience as much as I can, regardless of how uncomfortable it may be. I've focused mainly on the most

**Jiří Kráčalík u Tre Cime di Lavaredo, symbolu Dolomit v severní Itálii**  
Jiří Kráčalík at Tre Cime di Lavaredo, a symbol of the Dolomites in northern Italy





Eclipse, film kanadského režiséra Anthonyho Bonella, z cesty za zatměním slunce v Arktidě  
Eclipse, by the Canadian director Anthony Bonello, is about a journey to see a solar eclipse in the Arctic

Darklight, snímek z noční cyklojízdy jižním Utahem. Režie: Mike Brown (USA)  
Darklight, a film about a night-time bike ride in southern Utah. Director: Mike Brown (USA)



Mont Blanc, Marmoladu a desítky dalších alpských velikánů, řadu hor ve Skandinávii, nejvyšší vrchol Islandu Hvannadalshnjúkur, druhou nejvyšší horu Afriky Mount Kenya. Mnoho vrcholů jsem vylezl na Kavkaze, v Altaji, na Kamčatce, Špicberkách. V Himalájích jsem byl nejvýše na Mera Peaku (6654 m). Třikrát jsem se pokoušel o sedmtisícovku,

famous and beautiful mountains, including the Matterhorn, Grossglockner, Mont Blanc, Marmolada and other peaks in the Alps, plus many in Scandinavia, Iceland's highest summit Hvannadalshnjúkur, and Africa's second highest peak Mount Kenya. I've also climbed in the Caucasus, the Altai, Kamchatka and Spitsbergen, plus Mera Peak (6654 m) in the Himalayas. Three

*Vystoupil jsem, nepočítám-li Česko a Slovensko, na více než 190 vrcholů hor či velehor čtyř kontinentů*

*Not counting the Czech Republic and Slovakia, I've climbed over 190 mountains on four continents*

ale souhrou okolností jsem žádnou nezdolal. Asi to tak mělo být. Nejhůř mi bylo, když jsme na pět dnů uvízli v šesti tisících metrech na nejvyšší hoře Ameriky Aconcagua, ve vichřici v pověstném smrtícím Viento Blanco. Na horách je všude krásně. Řekněte, cožpak naše Beskydy nejsou nádherné?“

times I've tried to conquer 7000 m, but circumstances always prevented it. My worst experience was getting stuck for five days at 6000 metres on America's highest mountain Aconcagua, in the notorious blizzard known as the Viento Blanco (white wind). But all mountains are beautiful – just think of how lovely our Beskydy are...”



### Jste rodák z Ostravy. Jaký k ní máte vztah? Co vám na městě imponuje?

„Tak to je zrovna pro mě, pokud mám být upřímný, otázka na tělo. Víte, dříve, hodně dříve, jsem Ostravu i hanil, že tu nic není, jen práce a šed'. Ale jak jsem poznal naši krásnou zemi i svět, dnes tvrdím, a to mi nikdo nevyvrátí: kdo rád sportuje, rád se baví a chodí za kulturou, tak pro něho je Ostrava jedním z nejlepších měst, kde se dá dobře žít. Kousek od nás jsou Beskydy, nebo trochu opomíjené Oderské vrchy. Působí tady pět stálých divadelních scén, je tu řada festivalů a atraktivních projektů. Nikde jinde nemají Dolní Vítkovice. Každý si tu může najít to své, jít za svým cílem. Jsem rád, že i náš Mezinárodní outdoorový festival k těmto pozoruhodným projektům patří, svým dílem Ostravu obohacuje.“

### Kam se podle vás bude Ostrava ubírat v budoucnosti?

„Myslím si, že každé město na světě má své problémy, u nás to asi budou úpadky některých firem. Myslím si, že je chyba mít najednou ve městě tolik obchodních řetězců a máme proto částečně mrtvé centrum. Přesto má Ostrava pro současnou mladou generaci i pro ty příští budoucnost. V mnohém se mění před očima.“

### Ostrava is your home town. What kind of relationship do you have to it?

“To be honest, that's quite a tough question for me. Many years ago I wasn't very complimentary about Ostrava – I used to say there was nothing here, it was just a grey town for work and nothing else. But since then I've seen a lot more of the world, and now I say this: if you like sport, entertainment and culture, then Ostrava is one of the best places to live. The Beskydy are just nearby, as are the Odra Hills – which are often overlooked. Ostrava has five theatres and is home to many great festivals and other projects. Nowhere else in the world has Lower Vítkovice. Whatever you seek, you can find it here. I'm delighted that our festival can enrich Ostrava's cultural life with its own piece of the mosaic.”

### How do you see Ostrava's future development?

“Every city in the world has its problems. Here it's mainly the decline of some big local companies. I also think it was a mistake to have so many shopping malls springing up in Ostrava, which has drained the life out of the city centre. But Ostrava offers a really good future for the younger generation – and in many ways it's changing before our eyes.”



### JIŘÍ KRÁČALÍK

Rodák z Ostravy (1954), vystudoval Průmyslovou školu grafickou v Praze a Univerzitu Palackého v Olomouci, obor sociologie kultury a umění. Pracoval v polygrafickém průmyslu, v oboru je soudním znalcem. Od roku 1991 podniká v cestovním ruchu a vydavatelské činnosti. V roce 2002 založil Mezinárodní festival outdoorových filmů. Pracuje pro TV Noe, má svůj pořad Outdoor films. Natáčí dokumenty, jeho komponované pořady z cest a expedic jsou u nás velmi oblíbené. Kráčalíkovým koníčkem jsou práce, sport a umění. Je ženatý s manželkou Helenou. Obě děti žijí v Praze. Syn Martin podniká v oblasti agenturní práce pro sport, dcera Markéta pracuje v nadaci Open Society Fund.

### JIŘÍ KRÁČALÍK

Born in Ostrava (1954), he attended the Graphic Industrial College in Prague and Palacký University in Olomouc, where he studied sociology of culture and art. He worked in the printing industry and is a court-appointed expert in this field. Since 1991 he has run tourism and publishing businesses. In 2002 he founded the International Festival of Outdoor Films. He is a documentary-maker whose films of his travels and expeditions have gained widespread popularity. His hobbies are work, sport and art. He is married to Helena, and both their children live in Prague. His son Martin runs a sports agency, and his daughter Markéta works for the Open Society Fund.



Spirit in Motion. Dokument o cestě osmi sportovců na paralympiádu. Režie: Sofia Geveylerová, Yulia Bivshevová, Sofia Kucherová (Rusko)

Spirit in Motion, a documentary about eight athletes' journey to the Paralympics in Sochi. Directors: Sofia Geveyley, Yulia Bivsheva, Sofia Kucher (Russia)

Boj o záchranu druhů probíhá tam, kde je jejich přirozené prostředí

# Zoo Ostrava pomáhá chránit zvířata v Evropě, Asii i Africe

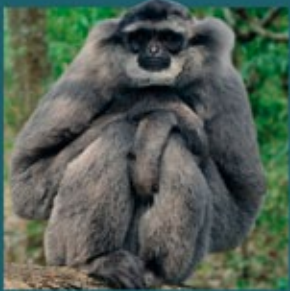
Conservationists battle to save species in their natural habitats

## Ostrava's zoo helps to protect animals in Europe, Asia and Africa

My všichni pomáháme přežít těmto ohroženým druhům zvířat!

Wszyscy pomagamy przetrwać zagrożonym gatunkom zwierząt!

We all help survive these endangered animals!



Coffee and Primate Conservation



Langur indočínský



Kukang



Sahamalaza



Derbianus Conservation



*Chcete být nápomocni? Stačí, když si koupíte vstupenku*

*Want to help? Just buy a ticket to visit the zoo*

Novodobé moderní zoologické zahrady se již dávno nezaměřují na chov co největšího množství atraktivních exotických zvířat, ale věnují se chovu převážně těch druhů, které patří v přírodě k ohroženým, případně z ní byly již zcela vyhubeny. Udržují tak záložní populaci daného druhu v lidské péči, aby nedošlo k jeho úplnému vymizení z planety. Přispívají tak k ochraně biologické rozmanitosti a pomáhají uchovat vzácná zvířata pro příští generace.

Řada zoologických zahrad se podílí i na ochraně přírody, která se děje mimo areál zoo, často tisíce kilometrů daleko. Jedná se o místa, kde se ohrožená zvířata vyskytují ve volné přírodě. Nelze totiž zachraňovat zvířata jako taková, důležité je také zachování jejich přirozeného

Modern zoos no longer just focus on keeping as many attractive and exotic animals as possible – they also run breeding programmes for species that are either endangered or entirely extinct in the wild. This helps to maintain a healthy reserve population of the species, cared for by humans, ultimately preventing the species from becoming completely extinct. Zoos thus help to maintain biological diversity and preserve rare animals for future generations.

Many zoos are also involved in nature conservation programmes at other locations – often thousands of kilometres away from the zoo itself, in the natural habitats of endangered animals. Trying to rescue endangered species purely by breeding them in captivity is not enough: to achieve success, it is essential to

prostředí. Pracovníci některých zoologických zahrad tak působí v těchto místech, kde například pomáhají zakládat a provozovat chráněné oblasti, záchranné stanice, spolupracují s tamními ochránci přírody a místními úřady. Pomoc může spočívat i v poskytování mláďat odchovaných v zoologických zahradách pro vypuštění do volné přírody, kde tak posílí divoké populace. Další formou pomoci je finanční podpora ochranných aktivit.

Rovněž aktivity ostravské zoologické zahrady se neodehrávají pouze uvnitř areálu zoo, ale probíhají i za jejími branami. Je zapojena do čtrnácti záchranných projektů, které probíhají ve třech světadílech – v Asii, v Africe, v Evropě. A na pomoci se podílejí i všichni její návštěvníci. Od 1. ledna 2016 putuje ze vstupu každého návštěvníka Zoo Ostrava 1 Kč na speciální účet, který je čerpán výhradně na podporu projektů věnujících se záchraně a ochraně ohrožených druhů zvířat a rostlin ve volné přírodě. S ohledem na průměrnou návštěvnost zoologické zahrady lze očekávat, že výše této finanční podpory se bude pohybovat okolo půl milionu korun ročně. Každý návštěvník tak pouhou návštěvou zoo napomáhá přežití nejen zvířatům chovaným v rámci mezinárodních záchranných chovů v lidské péči (v zoo), ale i zvířatům (a rostlinám) v místech jejich původního výskytu.

preserve the natural environments where these species live. Zoo staff working in these areas help to set up and run protected zones and animal rescue stations, cooperating with local nature conservationists and state authorities. Zoos also help by supplying young animals bred in captivity, which can then be released into the wild, strengthening the natural population. Another form of assistance is financial, as zoos help to fund various conservation activities.

Ostrava Zoo is no exception – it is involved in a wide range of activities beyond its gates. The zoo is currently a partner in fourteen rescue and conservation projects on three continents – Asia, Africa and Europe. And every visitor to the zoo is contributing to these projects; since the beginning of this year the zoo has deposited 1 CZK from the price of each visitor ticket in a special bank account which is used exclusively to support projects for the rescue and protection of endangered plant and animal species in the wild. In view of the average attendances at the zoo, we can expect this support to total around half a million crowns per year. So just by visiting the zoo, everybody can help support its efforts to rescue and protect animals and plants – not only in projects at the zoo itself (breeding programmes), but also in the wild, in the natural habitats where these species live.

## VYBRANÉ PROJEKTY PODPOROVANÉ ZOO OSTRAVA

**Kukang.** Ochrana outloňů váhavých a boj proti nelegálnímu obchodu se zvířaty na Sumatře.

**Derbianus.** Záchrana kriticky ohroženého západního poddruhu antilopy Derbyho v Senegal.

**Sahamalaza.** Ochrana a výzkum kriticky ohroženého lemura Sclaterova a dalších zvířat v rezervaci Sahamalaza na Madagaskaru.

**Coffee and Primate Conservation.** Ochrana a výzkum ohrožených druhů primátů, např. gibona stříbrného, na ostrově Jáva v Indonésii.

**Návrat orla skalního do ČR.** Obnova populace orla skalního v České republice.

**Langur indočínský.** Záchrana kriticky ohroženého primáta langura indočínského ve Vietnamu.

**Saola Working Group.** Záchrana vzácného kopytníka saoly na území Vietnamu a Laosu.

## SELECTED PROJECTS SUPPORTED BY OSTRAVA ZOO

**Kukang Rescue Programme.** Protecting the Sunda slow loris (Kukang) and battling to stop illegal animal trading in Sumatra.

**Derbianus Conservation Programme.** Rescuing the critically endangered giant eland (a type of antelope) in Senegal.

**Sahamalaza Programme.** Research and conservation of the critically endangered Sclater's lemur and other animals at the Sahamalaza reserve in Madagascar.

**Coffee and Primate Conservation Programme.** Conservation and research of endangered primate species (e.g. the silvery gibbon) in Java, Indonesia.

**Returning the golden eagle to the Czech**

**Republic.** Renewal of the country's golden eagle population.

**Tonkin snub-nosed monkey project.** Conservation of this critically endangered primate in Vietnam.

**Saola Working Group.** Conservation of this rare bovine mammal in Vietnam and Laos.



**Kukang neboli outloň váhavý zabavený na černém trhu. Jeho největší hrozbou je roztomilý vzhled**  
A Sunda slow loris (kukang) confiscated from the black market. The species has suffered for its cute appearance



# 2016: Shakespeareův rok Shakespeare year

Shakespeare svá díla často zasazoval do lesa, v případě Ostravy posloužily Komenského sady  
Shakespeare often used forest settings for his plays – in Ostrava, the Komenského Sady park offered an ideal location

Před 400 lety, přesněji 23. dubna 1616, zemřel dramatik William Shakespeare. Ke světovým oslavám se připojila také Ostrava. Divadla uvádějí v rámci projektu Shakespeare Ostrava 2016 klasikovo dílo v rámci svých dramaturgií, knihovny pořádají besedy, herci scénická čtení, filharmonie koncerty, muzea výstavy na počest rukavičkářova syna z anglického Stratfordu nad Avonou.

„Projekt vznikl zespodu – z potřeby artikulovat Ostravu jako živý sebevědomý kulturní prostor, kde se vede tvůrčí dialog,“ říká Jiří Nekvasil, ředitel Národního divadla moravskoslezského, které stálo s Letními shakespeareovskými slavnostmi a Kulturním centrem Cooltour u zrodu nápadu.

Projekt uskutečněný s podporou statutárního města Ostravy je otevřenou platformou spolupráce pro každého, kdo připraví program inspirovaný dramatikovou tvorbou. Do akce se zapojují všechna místní profesionální divadla, kulturní a vzdělávací instituce, jednotliví umělci. Williama Shakespeara v Ostravě setkáváme na každém kroku.

Legendary English poet and dramatist William Shakespeare died 400 years ago on 23 April, and Ostrava is one of many cities throughout the world celebrating his life and work. As part of the Shakespeare Ostrava 2016 project, the city's theatres are performing many of his plays, libraries are hosting discussions, actors are reciting texts, the Janáček Philharmonic is giving concerts, and museums are organizing exhibitions – all to commemorate the genius of this glovemaker's son from Stratford upon Avon.

Director of the National Moravian-Silesian Theatre Jiří Nekvasil explains: “This is a grassroots project which emerged as a natural response to Ostrava's desire to present itself as a vibrant, self-confident cultural space and a site of creative dialogue.” The theatre joined forces with the Summer Shakespeare Festival and the Cooltour centre to organize the project.

The project – financially supported by the City of Ostrava – is a cooperative platform that is open to anybody with a programme inspired by Shakespeare's work. It involves all Ostrava's professional theatres, plus cultural and educational institutions and individual artists. Here in Ostrava, 2016 really is Shakespeare year! ■



# Pocta siru Williamovi

## A tribute to the Bard

Ostravské divadelní inscenace zamíří v listopadu posedmě do metropole České republiky. V duchu celoměstského kulturního projektu se Divadlo loutek, Divadlo Petra Bezruče, Komorní scéna Aréna, Národní divadlo moravskoslezské a Stará Aréna představí na festivalu Shakespeare Ostrava 2016 v Praze. Ve dnech 6. – 28. listopadu uvedou pět činoherních titulů na scénách Divadla na Vinohradech, Reduty, La Fabriky, Divadla ABC a Divadla v Celetné.

Pražané se mohou těšit na milostné plotky korpulentního rytíře (a vyžilého rockera) Falstaffa v podání Jiřího Sedláčka ve Veselých paničkách windsorských, na jedinečné komediální podání hamletovské tragédie v režii Tomáše Jirmana HAPRDÁNS neboli HAMLET PRINC DÁNSKÝ, nestárnoucí komedii Něco za něco v podání herců Komorní scény Aréna, vítěze ankety Divadlo roku 2015, na hlavové loutky v nadlidské velikosti poprvé použité Divadlem loutek Ostrava v napínavé inscenaci Bouře či na cenou Thálie oceněného Lukáše Melníka v roli Richarda III.

This November, Ostrava's theatres will take to the stage in Prague for the seventh year running for the 'Ostrava in Prague' project. Five ensembles – the Puppet Theatre, the Petr Bezruč Theatre, the Aréna Theatre, the National Moravian-Silesian Theatre and the Old Aréna – will perform in Prague as an extension of the Shakespeare Ostrava 2016 festival. The programme (from 6–28 November) will include five productions on five different stages – the Vinohrady theatre, Reduta, La Fabrika, ABC and the Celetná Theatre.

Prague's theatregoers can look forward to Jiří Sedláček's performance as the corpulent knight Falstaff in *The Merry Wives of Windsor*, director Tomáš Jirman's unique comic adaptation of the tragedy *Hamlet*, the timeless comedy *Measure for Measure* performed by the Aréna Chamber Theatre (winners of the Theatre of the Year 2015 award), the Puppet Theatre's innovative use of life-sized head puppets in their version of *The Tempest*, and Lukáš Melník's Thálie award-winning performance of the title role in *Richard III*. ■



### PROGRAM FESTIVALU SHAKESPEARE OSTRAVA 2016 V PRAZE

#### PROGRAMME OF THE SHAKESPEARE OSTRAVA 2016 FESTIVAL IN PRAGUE

6. 11., 19 h, Divadlo na Vinohradech/ Vinohrady Theatre  
William Shakespeare  
Veselé paničky windsorské/  
The Merry Wives of Windsor  
Národní divadlo moravskoslezské/ National Moravian-Silesian Theatre  
Režie/ Director: Peter Gábor

10. 11., 19 h, Reduta  
Ivan Vyskočil  
HAPRDÁNS neboli HAMLET PRINC DÁNSKÝ/  
Hamlet, Prince of Denmark  
Národní divadlo moravskoslezské a Stará Aréna/  
National Moravian-Silesian Theatre and Old Aréna  
Režie/ Director: Tomáš Jirman a kol./ et al.

22. 11., 19.30 h, La Fabrika  
William Shakespeare  
Něco za něco/ Measure for Measure  
Komorní scéna Aréna/ Aréna Chamber Theatre  
Režie/Director: Ivan Krejčí

27. 11. v 19 h, Divadlo ABC/ ABC Theatre  
William Shakespeare  
Bouře/ The Tempest  
Divadlo loutek Ostrava/ Ostrava Puppet Theatre  
Režie/Director: Václav Klemens

28. 11., 19.30 h, Divadlo v Celetné/ Celetná Theatre  
William Shakespeare  
Richard III.  
Divadlo Petra Bezruče/ Petr Bezruč Theatre  
Režie/Director: Janka Ryšánek Schmieďtová

Jiří Sedláček (vlevo) jako rytíř Falstaff s hospodským (František Večeřa) ve hře Veselé paničky windsorské (Národní divadlo moravskoslezské)  
Jiří Sedláček (left) as the knight Falstaff with (František Večeřa) as the innkeeper in *The Merry Wives of Windsor* (National Moravian-Silesian Theatre)

# Hlad po vědě roste

## A growing thirst for knowledge

### MEZNÍKY MORAVSKOSLEZSKÉ VĚDECKÉ KNIHOVNY MILESTONES OF THE MORAVIAN- SILESIA RESEARCH LIBRARY

- 1951 vznik Státní studijní knihovny v Ostravě  
State Study Library established in Ostrava
- 1954 změna názvu na Státní vědecká knihovna  
name changed to the State Research Library
- 1970 první využití výpočetní techniky  
first computer technology introduced
- 1991 automatizace evidence uživatelů a zpracování firemní literatury  
reader records automated, corporate literature added to holdings
- 1995 online katalog pro čtenáře, připojení k síti internet  
online catalogue for readers, internet connection
- 2001 nový název Moravskoslezská vědecká knihovna v Ostravě, zřizovatelem se stal Moravskoslezský kraj  
name changed to the Moravian-Silesian Research Library, library comes under the control of the Region
- 2005 Digitální knihovna Moravskoslezského kraje  
digital library launched
- 2009 automatizovaný knihovní systém Aleph  
Aleph automated library system introduced
- 2015 první regionální audiokniha  
first regional audiobook

Ke spokojenosti několika generací studentů, badatelů a čtenářů působí v Ostravě již 65 let Moravskoslezská vědecká knihovna (MSVK). Jako Státní studijní knihovna vznikla v roce 1951 výnosem ministra kultury Zdeňka Nejedlého. Zpočátku byla knihovna zaměřena na hornictví a hutnictví, později se specializace rozšířila o polonistiku, hygienu práce a pracovní lékařství.

The Moravian-Silesian Research Library celebrates its 65th birthday this year, having served several generations of scholars. It was established in 1951 as the State Study Library by a decree of the culture minister Zdeněk Nejedlý. Initially the library specialized in mining and metallurgical research, later expanding its scope to include Polish studies, occupational hygiene and occupa-

*Ve vědecké knihovně nově půjčují deskové hry, e-knihy českých i světových autorů*

*The library now stocks board games and e-books by Czech and international authors*

V roce 1964 se stala příjemcem československého povinného výtisku, dnes je právo povinného výtisku knih omezeno na území Moravskoslezského kraje. U zahraniční literatury se od roku 2007 specializují na životní prostředí. Ve vědecké knihovně doplňují publikace tak, aby získali veškerou odbornou literaturu a výběrově beletrii včetně dětské.

tional medicine. In 1964 the library began to receive a copy of every book published in Czechoslovakia (today it receives a copy of every publication from the Moravian-Silesian Region). Since 2007 it has specialized in international scholarly literature from the field of environmental science. The library selects its new acquisitions in order to ensure full coverage of its specialist fields of scholarship, as well as selected literary texts (including



Vědecká knihovna během Muzejní noci 2016  
The Research Library during Museum Night 2016



Knihovna uchovává publikace vztahující se k našemu kraji. Regionální aspekt se promítá do budování Digitální knihovny Moravskoslezského kraje. V MSVK se snaží podporovat osoby se zvláštními potřebami. Díky krajské účelové dotaci trvale obohacují speciální fond pro zrakově a sluchově handicapované. Nově zde půjčují deskové hry, e-knihy současných českých i světových autorů. Stále čtenější je pořádání výstav, vzdělávacích a kulturních akcí pro veřejnost.

Ze zhruba 630 000 knih v databázi Moravskoslezské vědecké knihovny v Ostravě jich bylo v roce 2015 vypůjčeno 367 573. Způsob jak se přihlásit i další informace jsou k dispozici na [www.svkos.cz](http://www.svkos.cz).

children's literature). It is currently involved in creating a digital library for the Region. The library also offers a range of services for users with special needs; Regional subsidies enable it to constantly expand its collection of items for deaf and visually impaired readers. It has recently begun to offer board games and e-books by contemporary Czech and international authors, and it is an increasingly popular venue for exhibitions, educational and cultural events for the general public.

Out of the total 630,000 books held by the library, readers borrowed 367,573 items during 2015. For details on how to register as a reader, plus a range of other information, see [www.svkos.cz](http://www.svkos.cz).

**Přednáška ve studovně Moravskoslezské vědecké knihovny**

A lecture in the study room

„Knihovny představují od nepaměti především zázemí ke vzdělávání, tedy rozcestník k pramenům umožňujícím rozvoj vědomostí a současně bohatou nabídku těchto pramenů. Stále více nabývá na významu další role knihoven jako příjemného prostoru k trávení volného času. Zde je však bohužel naše knihovna silně handicapovaná, poněvadž již pětadesát let sídlí v Nové radnici, byt zde měla působit provizorně pět až deset let. Prioritou ve službách pro nás zůstává poskytování odborných publikací i beletrie, a to v nejrůznější formě včetně zvukových a elektronických knih. Návštěvníci mají k dispozici veškeré časopisy a noviny vydávané v ČR. Spolu se zahraničními jich nabízíme přes 3600 titulů. Úspěšně se rozrůstá naše digitální knihovna, do níž jsou zařazovány publikace z fondů knihoven, muzeí a archivů. Těší mě rostoucí zájem o vyhledávání v zahraničních databázích, a to meziročně o více než 30 procent, rovněž zájem o rešerše setrvává na horních příčkách poptávky po službách. A co je před námi? Patříme k zakládajícím knihovnám Centrálního portálu knihoven, který usnadní přístup k jejich informačnímu bohatství – jednotným vyhledáváním v databázích zúčastněných knihoven a rychlou dostupností publikací.“

“For centuries libraries have been essential places of learning – providing access to a wide spectrum of resources which enable us to broaden and deepen our knowledge. Nowadays, libraries are increasingly seen as pleasant places to spend our leisure time. Unfortunately our library faces a major handicap in this regard, because for 65 years we have been based in the New City Hall building – which was only ever intended as a temporary home for 5–10 years. Our main services are still focused on scholarly publications and literature – in various forms, including audiobooks and e-books. Visitors have access to all the newspapers and magazines published in the Czech Republic. Combined with international periodicals, this means we offer over 3600 different titles of this type. Our digital library – which includes items from the collections of other libraries, museums and archives – is expanding rapidly. There is growing interest in international database searches – an increase of over 30 percent compared with the previous year. And bibliographical searches also rank among our most popular services. What awaits us in the future? We’re one of the founding members of the Central Library Portal, which enables users to access a huge wealth of information, with the opportunity to search the databases of all partner libraries and access publications quickly and easily.”

**Na slovíčko s ředitelkou Moravskoslezské vědecké knihovny**  
A few words from the Library's Director



**Lea Prchalová, ředitelka Moravskoslezské vědecké knihovny v Ostravě**

Lea Prchalová, Director of the Moravian-Silesian Research Library



# Pszczyzna: perla uprostřed lesů a pearl amid the forests

*O pštinském zámku se často mluví jako o polské Versailles*

*The palace in Pszczyna is often called the Polish Versailles*



Hledáte ve svém okolí zajímavá výletní místa? Přejedte hranici s Polskem a najdete jich celou hromadu. Mezi nejzajímavější bezesporu patří malebné městečko Pszczyna (česky Pština), které dokáže příjemně překvapit hned několikrát. Necelých sedmdesát kilometrů od Ostravy na vás uprostřed lesů dýchne trochu jiný svět.

Přímo u rozlehlého parkoviště se setkáte v Zahradě zubrů s tímto majestátným pánem divočiny, který spolu s další zvěří připomíná, jak žily naše lesy před staletími. Zahrada získala v roce 2009 titul Nejlepší veřejný prostor slezského vojvodství.

Pak jen přejdete rozlehlý zámecký park s jezírky a Bránou vyvolených vstoupíte do pštinského zámku, který je právem největší turistickou atrakcí celého regionu. Bohatě a odlišným způsobem než u nás vybavené interiéry zámku, udivující zrcadlový sál i umělecké předměty jsou prostě překrásné, zámek bývá často přirovnáván k Versailles.

If you're looking for an interesting destination for a day trip, just hop across the border into Poland and you won't be disappointed. One of the most beautiful towns in the region is Pszczyna – which is sure to be a pleasant surprise for first-time visitors. Less than seventy kilometres from Ostrava, hidden away amid the forests, arriving in Pszczyna is like stepping into a different world.

Right next to the large visitor car park is a garden where bison and other game animals roam – a reminder of what our forests looked like many centuries ago. In 2009 the garden won an award for the best public space in Silesia.

Walk through the beautiful palace gardens (including lakes and ponds) to reach the palace itself – and you'll understand why this is the most popular tourist attraction in the entire region. The richly furnished interiors – quite different in style from those of Czech chateaux and castles – include valuable artworks and a breathtaking hall of mirrors; it's no won-





Po kulturně historickém zážitku můžete otestovat proslulou pštinskou gastronomii, třeba na historickém náměstí, jehož urbanistické uspořádání se dochovalo od dob středověku. Ve městě se nacházejí čtyři restaurace zapsané na turistickou stezku Slezské chutě ([www.slaskiesmaki.pl](http://www.slaskiesmaki.pl)) a jedna z celkem tří restaurací v celém Polsku, která byla oceněna průvodcem Gault&Millau třemi kuchařskými čepicemi.

Komu je to ještě málo, přidáme skanzen Zahrada pštinského venkova, Muzeum slezského tisku, golfové hřiště, cyklostezky nebo adrenalinový kitesurfing v centru vodních sportů. Jeden výlet na Pszczynu prostě nestačí.

**V Zahradě zubrů se můžeme setkat s majestátními pány divočiny**  
Admire these majestic animals in the bison garden

der that the palace is often called ‘the Polish Versailles’. After soaking up the history and culture, why not try out one of Pszczyna’s renowned restaurants on the main square – which has not changed substantially since the Middle Ages. Four of the town’s restaurants are listed on the ‘Silesian Tastes’ culinary route – and Pszczyna is also home to one of just three restaurants in Poland to have been awarded three chef’s hats by the prestigious Gault & Millau gastronomic guide.

Other attractions include an open-air museum of rural life, a museum of Silesian printing, a golf course, cycle routes, or (if you fancy some adrenaline) kitesurfing at a water sports centre. We think you’ll agree – one visit to Pszczyna is not enough!



**Chloubou města je i středověké náměstí s radnicí a restauracemi**

The jewel in Pszczyna’s crown is its medieval square with the town hall and many restaurants



**Pszczyna – pohled z výšky**  
Aerial view of Pszczyna

*Při návštěvě města nezapomeňte ochutnat také místní kuchyni*

*If you visit Pszczyna, be sure to try out the local cuisine*



Poklady z nejslavnější světové sbírky korunovačních klenotů k vidění v Ostravě

# Vznešený symbol moci a síly

Ostrava will host items from the world's most famous collection of crown jewels

## Glorious symbols of power and strength



Svatováclavská koruna  
The crown of St Wenceslas



Císařská koruna Rudolfa II.  
The imperial crown of Rudolf II



Koruna císaře Menelika II.  
The imperial crown of Menelik II



Koruna rodu Pahlavi  
The Pahlavi family crown

### Ostravské muzeum

### Ostrava City Museum

15. 12. 2016–28. 2. 2017

Královská koruna. Zlatý kruh moci a síly. Vznešený symbol, před nímž se skláněly a sklánějí davy. Jejich originály a vynikající kopie si lze prohlédnout na další ze série atraktivních mezinárodních výstav v Ostravském muzeu, která se koná v době od poloviny prosince 2016 do konce února 2017. Celkem je k vidění okolo 150 exponátů dokumentujících kulturu významných říší Evropy, Asie, Afriky, Ameriky i Oceánie. Výstava je zapůjčena z nejslavnější světové sbírky korunovačních klenotů trvale umístěné v trezoru firmy Juwelier Abeler v německém Wuppertalu a veřejnosti nepřístupné. I proto jde o záležitost opravdu unikátní.

V prezentované kolekci upoutají pozornost exponáty spojené s historií českých zemí. Jde především o korunu svatého Václava, která byla poprvé použita 2. září 1347 při korunovaci Karla IV. českým králem, či rakouskou císařskou korunu Rudolfa II., která byla zhotovena roku 1602 v pražské dvorní dílně Jana Vermeyena a od roku 1804 vyjadřovala hodnost panovníků nově vzniklého Rakouského císařství. Úchvatné jsou ale všechny. Hostina pro oči – i zajímavá příležitost k zamyšlení.

The royal crown: a golden ring of power and strength. A glorious symbol that crowds flock to admire. From mid-December 2016 to the end of February 2017, the Ostrava City Museum will be hosting another in a series of spectacular international exhibitions – this time displaying original crown jewels (and wonderfully realistic replicas), with around 150 exhibits documenting the cultures of major empires in Europe, Asia, Africa, America and Oceania. The items have been loaned by the world's most famous collection of crown jewels, usually held in a safe at Juwelier Abeler in the German city of Wuppertal. The exhibits are normally completely off-limits to the public, making this a unique opportunity to see these beautiful items.

Among the exhibits are pieces with great importance for Czech history – particularly the crown of St Wenceslas, first worn on 2 September 1347 when Charles IV was crowned King of Bohemia. The Austrian imperial crown of Rudolf II was made in 1602 by the Prague court jeweller Jan Vermeyen, and from 1804 onwards it was worn by the monarchs of the newly formed Austrian Empire. The crowns are not only a feast for the eyes – they are also an invitation to meditate.



Perská koruna Kiani  
The Persian Kiani crown



ISU EUROPEAN FIGURE SKATING  
**CHAMPIONSHIPS® 2017**

OSTRAVA, CZECH REPUBLIC, January 25-29



[www.ostrava2017.eu](http://www.ostrava2017.eu)



# Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2017

Merry Christmas and Happy New Year 2017

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr 2017

Joyeux Noël et Bonne Année 2017

**OSTRAVA!!!**